

## **Со студенческой скамьи на рынок труда**

**Вопрос о соответствии программ подготовки переводчиков в вузах**

**Финляндии требованиям рынка**

**Koulupenkiltä työmarkkinoille**

Vastaako Suomessa saatu kääntäjäkoulutus käännömarkkinoiden vaatimuksia

Anna Lyudvig

Tampereen yliopisto

Viestintätieteiden tiedekunta

Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriopinnot

Venäjän kääntämisen ja tulkkauksen opintosuunta

Pro gradu –tutkielma

Kesäkuu 2018



Tampereen yliopisto  
Viestintätieteiden tiedekunta  
Monikielisen viestinnän ja käännöstieteen maisteriopinnot  
Venäjän kääntämisen ja tulkkauksen opintosuunta  
Pro gradu –tutkielma  
Kesäkuu 2018

Lyudvig, Anna: Koulupenkiltä työmarkkinoille.

Pro gradu -tutkielma, 81 sivua + liitteet 1 kpl, suomenkielinen lyhennelmä 8 sivua, kesäkuu 2018

Tiivistelmä

Tutkimukseni aiheena on kääntäjä- ja tulkkipäätöksen laatu ja tutkin tässä työssä sitä, vastaako suomalainen kääntäjä- ja tulkkipäätös työmarkkinoiden tämänpäiväisiä vaatimuksia.

Käännösala kehittyy ja uudistuu jatkuvasti, mutta yliopistojen tarjoama käännöstieteellinen koulutus ei aina pysy tässä muutoksessa mukana. Tämän tutkielman tutkimuskysymykset ovat: Tarjoavatko suomalaiset yliopistot tarpeeksi pätevää koulutusta käännösalaalla? Millaisia taitoja kääntäjät itse kokevat tarvitsevänsä työssään? Ovatko opiskelijat saaneet tarpeeksi opetusta käännös- ja tulkkaustaidoissa sekä erikoistumisaloissa? Pitäkö vastavalmistuneen hankkia omatoimisesti joitakin lisätaitoja tai kenties täysin uusia taitoja?

Tämä tutkimus on suoritettu kyselytutkimuksena, johon vastasi yhteensä 84 Suomessa koulutuksen saanutta kääntäjää ja/tai tulkkia. Kyselylomake koostuu kuudesta osiosta: 1) vastaajan taustatiedot, 2) vastaajan omien taitojen arviointi: kieli-, käännös ja tulkkaustaidot, 3) saadun opetuksen arviointi, tarjonta ja laatu: kielitaito ja yleiset taidot, 4) saadun opetuksen arviointi, tarjonta ja laatu: kääntäminen ja tulkkaus, 5) opinnot ja työelämä 6) avoimet kommentit. Kyselyyn vastasi eri-ikäisiä, eri työkielten kääntäjiä ja tulkkeja, ja ylivoimaisesti eniten esiintyvä työkieli oli englanti. Vastauksia tuli eniten Helsingin, Turun, Tampereen ja Itä-Suomen yliopistojen alumneilta mutta yksittäisiä vastauksia tuli myös muista oppilaitoksista valmistuneilta henkilöiltä. Vastaajista 74 on naisia ja 10 on miehiä.

Omat kääntämisen taidot kaikki vastaajat arvioivat melko hyväksi, mikä näkyi myös opetuksen laadun ja tarjonnan arvioinneissa. Sen sijaan muut kysyttävät aiheet saivat heikompa palautetta, mistä voidaan tehdä karkea johtopäätös, että muiden osa-alueiden opetuksen laatu ei ole yhtä korkealla tasolla kuin kääntämisen opetus.

Koulutuksesta saadut ATK-taidot, muun muassa käännösmuistien käyttö ja konekääntäminen - jäävät arvioinnissa yleisesti ottaen matalalle tasolle. 19,32 % vastaajista ilmoitti hankkineensa työssä vaadittavat ATK-taidot täysin omatoimisesti ja oppineensa käännösohjelmien käytön itsenäisesti. Taitojen arvostus vaihteli eri erikoistumisalojen ja pää- tai sivutoimisten kääntäjien kesken. Vastaajien mielestä monessa aihealueessa (muun muassa ATK-taidot, käännösmuistiohjelmien käyttö, konekääntäminen, tulkkaus, kaunokirjallisuuden kääntäminen ja työelämään valmistautuminen) on vielä parantamisen varaa, sillä luotettava tulkkaus ja kääntäminen ja alalla pärjääminen ei ole mahdollista ilman näitä taitoja.

Avainsanat: kääntäjän ja tulkin ammattitaito, kääntäjäkoulutus, opetuksen laatu, kääntäjän ja tulkin työelämätaidot



## Оглавление

1 Введение.....	7
1.1 Цель и задача исследования .....	7
1.2 Исследовательский материал и методы исследования .....	7
1.3 Ранние исследования на данную тему .....	8
1.4 Структура работы.....	9
2 Переводчик: профессия или призвание .....	10
2.1 Что должен уметь переводчик .....	11
2.2 Специальная подготовка переводчиков .....	13
2.2.1 CIUTI и EMT .....	16
2.2.2 Проект Optimale .....	18
2.3 Подготовка переводчиков в странах Европы.....	21
2.3.1 Австрия .....	22
2.3.2 Бельгия.....	23
2.3.3 Великобритания.....	24
2.3.4 Германия .....	25
2.3.5 Канада.....	26
2.3.6 Россия .....	27
2.3.7 США .....	28
2.3.8 Франция.....	29
2.3.9 Швейцария .....	29
2.4 "Филологи" и "переводчики, различия и сходства".....	32
2.5 Подготовка переводчиков в Финляндии .....	33
2.5.1 Хельсинкский университет.....	34
2.5.2 Университет Тампере .....	34
2.5.3 Университет Турку .....	35
2.5.4 Университет Восточной Финляндии .....	36
3 Подготовка переводчиков глазами выпускников .....	36
3.1 Проведение анкетирования .....	37
3.1.1 Подготовительный этап.....	37

3.2 Структура анкеты .....	38
3.3 Информанты .....	43
4 Отзывы об alma mater .....	49
4.1 Сильные стороны учебных программ .....	54
4.2 Слабые стороны учебных программ .....	55
4.3 Пожелания .....	57
5 Заключение .....	58
6 Источники .....	63
7 Приложения .....	66
7.1 Анкета .....	66

# 1 Введение

В данной главе я расскажу о ходе данной работы. О том, как эта работа получила свое начало, о целях и задачах данного исследования, об исследовательском материале и методах исследования, а также о структуре работы и о существующих исследованиях на данную тему.

Развитие в сфере перевода не стоит на месте ни секунды, так как перевод — это язык, а язык — это постоянно развивающееся многофункциональное явление. Новые слова, термины, понятия, определения, появляются вследствие мирового развития, тем самым требуя от переводчика постоянного обновления своей базы данных. Идею исследовать качество обучения в финских вузах в свое время преподнесла мне мой преподаватель и наставник Нина Исолахти, и данный вопрос показался мне актуальным и интересным. Эта тема переменчива, так как развитие учебных программ не стоит на месте. Программы ежегодно обновляются, в них добавляют новые курсы, убирают не столь актуальные или корректируют уже имеющиеся. Данная работа может быть полезной как для преподавателей университетов Финляндии, так и для новых, поступающих студентов.

## 1.1 Цель и задача исследования

Основным вопросом данной работы является — способны ли учебные заведения Финляндии дать студенту все нужные знания, навыки и умения, которые от переводчика впоследствии будет требовать переводческий рынок. Приходится ли выпускникам чему-то доучиваться самостоятельно? Можно предположить, что в определенных видах перевода, которые предлагают финские учебные учреждения, все же есть дефицит обучения. Курсы либо слишком короткие, либо слишком узкопрофильные. Хороший пример тому — навыки информационных технологий, которые требуются письменным переводчикам. Обучение им в финских вузах хоть и увеличилось за последние годы, но недостаточно, о чем говорят результаты данного исследования, и других подобных (Supranen, 2015).

## 1.2 Исследовательский материал и методы исследования

В качестве исследовательского метода было выбрано анкетирование как самый подходящий метод для сбора информации, а в дальнейшем анализ полученных данных. Задача заключалась

в следующем — выяснить качество и объем обучения, предлагаемые студенту. Ответы были получены от выпускников финских вузов городов Хельсинки, Тампере, Турку и Восточной Финляндии (именно на данные вузы и был нацелен опрос). Несколько ответов были получены из других учебных заведений. Впоследствии они были исключены из анализа, так как были единичны.

Исследуемый материал состоит из ответов на электронный опрос, осуществленный с помощью онлайн приложения E-lomake 3, разработанного компанией Edwix.<sup>1</sup> Данное приложение установлено на сайтах многих университетов Финляндии и позволяет создавать онлайн формы опросов и хранить ответы респондентов. Анкета состояла из шести частей: 1) данные о респонденте, 2) оценка собственных имеющихся навыков, 3) оценка полученного обучения, его качество и объем (родной и иностранный язык), 4) оценка полученного обучения, его качество и объем (письменный и устный перевод), 5) обучение и рабочая жизнь, 6) замечания и пожелания. На данный опрос ответили 95 респондентов, проживающих и работающих в Финляндии, из которых 84 женщины и 11 мужчин. Информанты разбились на две основные возрастные группы: 25-35 лет – 49 информантов, 36-55 лет – 37 информантов. Большая часть информантов изучает английский язык, на втором месте идет русский. В ходе исследования ответы были унифицированы, после чего для анализа осталось 84 анкеты.

В процессе работы, совершенно случайно, родился еще один опрос. В ходе описания учебного процесса в других странах выяснилось, что некоторая информация оказалось недоступной на сайтах иностранных вузов. В следствии чего, в один из университетов было отправлено электронное письмо с рядом вопросов. Получив сравнительно быстро ответ на данное письмо, было принято решение разослать его во все вузы, о которых в данной главе шла речь. Таким образом мы получили дополнительный опрос, на который ответили все интересующие нас респонденты (в общей сложности 17 вузов, из 9 разных стран).

### 1.3 Ранние исследования на данную тему

Как упоминалось выше, в учебные программы постоянно вносятся изменения и корректировки. Это усложняет задачу выявить тенденцию удовлетворенности студентов своим обучением. Во время поиска подобных исследований были найдены дипломные работы подобные этой.

---

<sup>1</sup> <https://e-lomake.fi/web/briefly-in-english.html>



Однако лишь на отдельные темы, например, судебный перевод и компьютерные навыки. В своих работах студенты изучали удовлетворённость обучением в отдельных областях. Работы подобные этой — оценка удовлетворённости обучения в целом — наблюдаются реже и за последние годы в университете Тампере не писались.

Если же говорить о книгах и статьях, в которых затрагивается вопрос удовлетворенности полученным обучением, профессорах, лекторах и т.п., то данная тема актуальна всегда, и всегда обсуждаема. Всех людей, занимающихся данным вопросом, перечислить конечно же невозможно, но назовем, пожалуй, несколько имен, сослаться на которые мы будем и в данном исследовании. Президент Европейского общества исследователей перевода (EST) Энтони Пим часто пишет об этом вопросе в своих статьях (Pym, 2005, 3-5). Также данный вопрос исследовали в рамках Erasmus с помощью проекта Оптималь, о котором в этой работе тоже будет идти речь.

В этой работе данный вопрос рассматривается только в отношении финских вузов и обучения в них. Тема очень обширна, и чтобы исследовать ее глубже (например, сравнить ранние программы обучения, методы преподавания «тогда и сейчас», содержание курсов и т. д.), потребуется гораздо больше времени и усилий. Однако данная работа может послужить отправной точкой для последующих исследований тем, кто захочет углубиться в данную тему.

## 1.4 Структура работы

В первой части исследования говорится о контексте этой работы, о поставленных задачах и вопросах. Здесь же представлен исследуемый материал, метод его сбора и исследования; рассматриваются предшествующие похожие работы, их темы и вопросы. Здесь также излагается гипотеза данного исследования. В заключении будет представлено строение данной работы. Во второй части, я расскажу о том, что должен уметь переводчик, о его профессиональной подготовке и о том, что именно делает из переводчика мастера своего дела (чем отличается переводчик от человека, владеющего иностранным языком). Какие навыки можно приобрести во время обучения, и какие природные данные помогут переводчику в его работе. Так же я представлю две наиболее известных переводческих организации, членство в которых дает вузам определенный статус и положение. В данной главе будут также представлены результаты проекта Оптималь (Optimale), с помощью которого были определены уже существующие и возникающие новые требования к компетенциям переводчиков в Европе.

Вторая часть будет также содержать в себе информацию о подготовке переводчиков в странах Европы вузов (в обзоре представлены 17 университетов), которые являются членами организация CIUTI и EMT. Я также расскажу о профессиональной подготовке переводчиков в Финляндии и о том, чем различаются профессии переводчик и филолог, которые так часто путают между собой. Третья часть представляет собой подготовку переводчиков глазами выпускников университетов Финляндии. Вначале представлена анкета и ее структура, с помощью которой был собран исследовательский материал. Далее я расскажу о всех этапах проведения анкетирования — как анкета была построена, как и сколько раз проводилось тестирование анкеты (подготовительный этап), какое количество раз она рассылалась информантам и какое количество людей приняло участие в опросе. Далее следует глава, в которой представлены информанты, где и каким образом они были найдены и как унифицировался исследовательский материал. В четвертой части, после подробного анализа анкет, включающего детальную информацию, сводки и определение среднего балла, приводятся отзывы информантов: хорошие и плохие стороны обучения в финских вузах, плюсы и минусы, сильные и слабые стороны программ обучения. Далее следуют пожелания выпускников в отношении учебных программ, качества и количества обучения в общем. В пятой главе выводится заключение. Приложения и источники, используемые в данной работе, приведены в самом конце (главы 6 и 7).

## 2 Переводчик: профессия или призвание

Многие считают, что человек, владеющий свободно двумя языками, может работать переводчиком, не прилагая к этому особых усилий. Это является большим заблуждением. Перевести прохожему с брошюры, во сколько начинается концерт или помочь соседнему столику при заказе блюда в ресторане, конечно же, можно, но стоит нам коснуться профессии переводчика, немного отклонившись от повседневных тем и от банальной беседы «ни о чем», как многие люди, говорящие на двух или нескольких языках, попадают в проблемную ситуацию. Свободное владение одним-двумя иностранными языками не является гарантией того, что человек сможет без особых усилий породить понятный обеим сторонам перевод. Обычно в данной ситуации человек понимает больше, чем может передать на другом языке, и без специальной подготовки все же никак не обойтись. В ситуациях, когда нужны повышенная точность понимания, как например официальные переговоры, перевод технического текста или художественной литературы, безупречная грамотность и знание особых терминов — знание двух языков на разговорном уровне никаким образом не поможет.

Что же включает в себя специальная подготовка переводчика? Возможно ли научиться переводить? Любой ли человек может выучиться на переводчика или же это талант, который одному человеку дан, а другому – нет? Можно ли научить человека переводить правильно, грамотно, технично? Как и кем установлены нормы хорошего перевода и каким образом их можно соблюдать, если каждый переводчик «творит» свое сообщение на языке перевода

В данной главе мы рассмотрим, чем является перевод, через какие процессы и решения проходит переводчик и с какими сложностями сталкивается. Чем отличается специальная подготовка переводчика от изучения иностранного языка.

«В течение довольно долгого учебного процесса мы пришли к выводу, что изучение иностранных языков и переводческая деятельность – это две специальности, которые в корне отличаются друг от друга. Они требуют абсолютно различных методов преподавания и техник изучения данных дисциплин. ...» (Гарбовский, 2015).<sup>2</sup>

Сколько бы человек ни тренировался переводческим навыкам, способности к переводу, такие как объем памяти или уровень аналитического мышления, развить не так просто. Повысить уровень навыков — возможно, но вряд ли он будет дотягивать до уровня этих навыков у человека, имеющего данные способности от природы. Личные качества влияют. Способности при этом имеют большое значение.

## 2.1 Что должен уметь переводчик

Перевод... мучительный, изнурительный, раздражающий и приводящий в отчаяние труд. Труд обогащающий, нужным людям, требующий самоотрешенности, скрупулёзности, честности, скромности... и, конечно таланта. Эльза Триоле.

В одном из учебных пособий И.С. Алексеевой, есть глава под названием «*Не жизнь, а учеба*» (Алексеева, 2000, 4). Данное название кратко и емко описывает профессиональный путь переводчика. Несомненно, любой профессионал должен постоянно совершенствоваться в

---

<sup>2</sup> Интервью китайскому национальному изданию ([http://esti.msu.ru/pages/about/news/news\\_263.html](http://esti.msu.ru/pages/about/news/news_263.html))

своей области. Однако переводчику этого недостаточно, поскольку его область отнюдь не ограничивается знанием родного и иностранного языка.

В наши дни формы обучения переводу разнообразны и их множество. Уровень навыков перевода варьирует от собственного опыта, полученного, например, на работе от начальства, коллег, сотрудников или клиентов, до профессиональной подготовки, полученной в высших учебных заведениях. Формы обучения переводу крайне разнообразны и многочисленны: краткосрочные учебные программы, внутренние курсы компаний (например, фирмы, предоставляющие своим работникам курсы повышения языковой квалификации или обучения навыкам, необходимым для перехода из одной профессиональной ниши в другую), курсы, предлагаемые на открытом рынке. Такие курсы могут содержать обучение новым переводческим технологиям, терминологию той или иной отдельной области и т.д. (Рум, 2011b, 475). Долгосрочные программы, появившиеся в 20-м веке и набравшие оборот в 1980-1990 годах, предлагают степень бакалавра и магистра. Такие программы предлагаются как в средних, так и в высших учебных заведениях. Они, разумеется, более обширны и основательны.

...We train people not just to translate, which they can already do, but to translate well... (Рум, 2011b, 475).

Что же требуется профессиональному переводчику для поддержания своих навыков на должном уровне, накопления знаний, усовершенствования и развития своих способностей? Что требуют от переводчиков работодатели, что именно находится в приоритете, а что считается менее важным аспектом?

Для успеха в данной профессии требуются, кроме хороших способностей к изучению языков, высокий культурный уровень, безупречная грамотность, внимательность, эрудированность, а для устных переводчиков еще и коммуникативные способности. Переводчик должен общаться на разные темы, как на рабочем, так и на родном языке. Переводчику интересен каждый человек как представитель своей профессии. Данная информация о роде занятий того или иного человека может в любой момент пригодиться переводчику в работе. Словарный запас переводчика должен находиться постоянно в активном состоянии. К этому можно смело добавить, что если у человека, принявшего решение всерьез заняться переводом, каких-либо из выше перечисленных качеств нет, то они вполне могут быть приобретены и развиты в процессе обучения. Переводчик – всегда, по меньшей мере двуязычен, соприкасается и живёт в двух или более культурах, черпает в них новые знания и проникается их духом.

Переводчик — уникальный накопитель сведений о разных областях человеческих знаний и человеческой деятельности, причем для него одинаково важно знать и суть процесса или явления, и то, как все это называется на родном и — соответственно — иностранном языке (Алексеева, 2000, 15).

Помимо установки на расширение эрудиции, переводчик должен быть готов к срочному освоению новой, незнакомой области. Такие качества переводчика, как владение языками, большой объем долговременной памяти, высокий уровень аналитического мышления, аккуратность, внимательность и терпеливость несомненно влияют на перевод и способность переводить. Одному человеку перевод дается легче и быстрее, чем другому. К качествам, обуславливающим профессиональную подготовку, относят обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность и интеллигентность. Данные качества не каждому переводчику даются с легкостью, так как они являются в большей степени личными способностями. Французский переводчик, писатель и теоретик Валери Лорбо утверждал, что «в истинном переводчике непременно сочетаются ценнейшие и редчайшие человеческие качества: самоотречение и терпение, даже милосердие, скрупулезная честность и ум, обширные знания, богатая и проворная память» (Гарбовский, 2007, 12).

## 2.2 Специальная подготовка переводчиков

До 20-го века обучение переводчиков не имело систематизированного характера, хотя усилия для этого предпринимались в разных странах мира. Оригиналы более расширенных программ обучения переводу можно найти в подробных китайских инструкциях по переводу буддистских текстов с 4-9 века. А также в Багдаде в «Доме Мудрости» 9-го века. Великие европейские колониальные завоевания так же были связаны с начальным обучением переводу, основанному на пленении и обучении носителей языка (Рум 2011b: 476). В 10-11 веках была монастырская школа Ноткера в Швейцарии при монастыре Сан-Галлен, не менее знаменитой являлась и школа переводчиков в Толедо в 17-18 веках. Потребность в услугах переводчиков за последние десятилетия стремительно растет. Высоким спросом на перевод, а также укреплением общественного статуса профессии переводчика — настоящий бум, который испытывает переводческое образование в конце 20 и начале 21 века. Одним из первых специализирующихся на переводе учреждений были специальные курсы устных переводчиков; открытые в Германии при Министерстве иностранных дел в 1921 году

(Алексеева, 2004, 42-43). После них образовались "высшие школы" переводчиков академического уровня в Гейдельберге (1935), Женеве (1941), Вене (1943), Париже (1957), а также Московский институт новых языков (1930), впоследствии переименованный в Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М.Тореза (МГПИИЯ, 1935), а затем преобразованный в Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ, 1990).

Обычно говорят о переводе с одного языка на другой, но в действительности, процесс перевода гораздо сложнее и многограннее. Переводчик слушает, анализирует, запоминает, переводит и в последствии производит перевод на рабочем языке. В переводе сталкиваются разные личности, уровни развития, склад ума, культуры, литературы, традиции, установки и даже эпохи.

Переводчиков готовят в государственных и частных университетах, институтах, училищах, на специальных курсах и в различных переводческих школах. Уровень подготовки в перечисленных выше заведениях разный.

Что же включает в себя профессиональная подготовка переводчика? Конечно же, помимо отличного владения родным и иностранными языками, на которых переводчик работает, о чем упоминалось ранее, есть множество других нюансов для достижения хорошего перевода. Переводчик, как правило, человек начитанный, любознательный, эрудированный — и к этому обязывает сама профессия. Есть и особые способности, без которых профессиональным переводчиком стать невозможно. На первом месте стоит хорошая краткосрочная память, которая обеспечивает эффективную обработку и распознавание слов, сложение их в блоки информации, эффективное хранение этих блоков и своевременное обращение к данным блокам. Обладая данными навыками, переводчик может передать переформулированный смысл речи на иностранном языке. Во время обучения, переводчик выполняет различные упражнения по улучшению памяти, так как краткосрочная память играет очень важную роль в устном переводе, где профессионалу в данной сфере часто приходится работать с достаточно большими отрывками текста.

Переводчик также должен овладеть переводческой скорописью (т.ж. переводческая запись, универсальная переводческая скоропись (УПС), переводческая нотация, переводческая семантография). Данная техника, на мой взгляд, интересна, а порой даже увлекательна. Заключается она в том, чтобы переводчик мог помочь себе во время перевода, небольшими «памятками», и даже «кодировкой». Поскольку время на запись ограничено вплоть до секунд,

запись осуществляется определенным образом: слова не записываются целиком — лишь частично, при этом запись идет вертикально и в ступенчатом виде, и в ней могут использоваться символы (цифры, математические знаки).

Огромный вес имеет навык поиска информации и самоподготовки. Где искать термин, если его не оказалось в словаре? Какие предпринять действия, если при переводе термина оказывается, что данного слова в другом языке не существует (хороший и довольно известный пример, слова для обозначения снега у эскимосов). Как найти нужную для себя терминологию при переводе в новой сфере, если переводчику не удалось заранее увидеть произносимую речь, а известна только общая тема перевода? Всему этому необходимо учиться. Всё это необходимо тренировать, чтобы обеспечивать качественный и надёжный перевод.

Из-за межкультурных различий сказанное и понятное для носителя одной языковой культуры может вызвать непонимание у иноязычного получателя текста перевода. По данной причине учет языковых традиций и национального характера в переводе крайне важен, в обучении профессионального переводчика этому уделяется много времени. Переводчик должен не только умело подобрать эквивалентное соответствие для передачи информации, но и дать получателю в случае необходимости нужные пояснения коммуникативной установки. Исходя из вышесказанного, понятно, что по возможности переводчик должен быть знаком с культурой страны его рабочего языка. Билингуам в этом случае зачастую гораздо проще, так как в них чаще соприкасаются и сочетаются две культуры, и они зачастую, проживают в другой стране. Для переводчика несомненно важно получить языковую практику с носителями языка, а лучше в самой стране изучаемого языка. Это упростит аккультурацию, которая играет большую роль в работе переводчика.

В работе переводчика не обойтись и без профессиональной аппаратуры (синхронный перевод), определенных компьютерных навыков и умения работать с различными программами, от обычных текстовых редакторов (например, Microsoft Word) до программ машинного (Moses) и автоматизированного перевода (CAT), такими как DeJa Vu, Trados и т.п. Аппаратуру, о которой упоминается, выше используют синхронные переводчики, например на конференц-переводах. Из-за неумения пользоваться данной аппаратурой перевод просто-напросто не может быть осуществлен. Синхронный перевод на мероприятии обеспечивается слаженной работой переводчиков-синхронистов и специального оборудования - системы для синхронного перевода. Такая система состоит из 4х основных компонентов: пульта и микрофоны

переводчиков; передатчики (излучатели) сигнала; приемники с наушниками для слушателей; кабины для синхронистов (для звукоизоляции).

Многие переводчики специализируются на одном виде перевода: письменном или устном. Это вовсе не означает, что письменный переводчик не переводит устно или наоборот. В данном случае речь идет о специализациях, например, письменный переводчик, может не так хорошо владеть синхронным переводом, так как в нем применяется отличная от последовательного перевода техника, с которой он не вполне может справиться. В свою очередь, устный переводчик не так быстро справится с переводом специальной документации, и процесс перевода может занять больше времени, чем у переводчика, который с такой терминологией сталкивается не в первые. Подытожим — речь идет о специализациях, и в этом конечно же тоже заключается профессиональная подготовка. Переводчик может хорошо владеть как письменным переводом, так и устным, но обычно упор делается на какой-нибудь один вид, а также на специализацию в устном или письменном переводе. В конце концов, кто-то предпочитает один вид перевода другому. В устном переводе можно специализироваться на синхронном или судебном переводе; в письменном – на переводе документации, литературном или аудиовизуальном переводе. Это может быть и какая-то отдельная область. Например, работая в строительной компании, переводчик, набравшись опыта, станет отличным профессионалом в этой сфере, но в таких случаях остальные сферы зачастую уходят на второй план. Разумеется, есть профессионалы, которые хороши если не во всем, то во многом, но это уже скорее опыт, набранный большим количеством работы и многолетней практикой.

### **2.2.1 CIUTI и EMT**

Организация CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes) существует с 1964 года и является особым международным объединением университетских программ, готовящих переводчиков, и представляющим собой одновременно и экспертный совет по оценке уровня переводческих программ. После второй мировой войны спрос на устные и письменные переводы сильно вырос, в результате чего институты письменного и устного перевода в университетах Женевы, Гейдельберга, Майнца / Гермерсхайма, Парижа-Сорбонны, Саарбрюккена и Триеста организовали "кружок качества", который впоследствии превратился в международную ассоциацию CIUTI, целью которой является повышение качества обучения и исследований, и, как следствие, расширение



возможностей трудоустройства своих выпускников.<sup>3</sup> Учебные заведения, входящие в данное объединение, считаются престижными. Данная организация объединяет наиболее крупные и значимые школы перевода в мире. CIUTI организует подготовку обучающихся программ для учреждений-участников, в которых обучают письменному и устному переводу по всему миру, а также поддерживает тесные контакты с крупными работодателями в данной сфере. CIUTI регулярно организует симпозиумы, конференции, а также проводит ежегодный международный форум. На устраиваемых CIUTI мероприятиях профессионалы имеют возможность обсуждать различные аспекты преподавания теории и практики перевода, выработать новые подходы для повышения качества подготовки письменных и устных переводчиков с учетом наиболее актуальных мировых тенденций. На данный момент CIUTI является единственной глобальной организацией для учреждений устного и письменного перевода. На сегодняшний день в эту организацию входят 20 стран, представленных 53 учебными заведениями.<sup>4</sup>

Организация EMT (European Master's in Translation = Европейский магистр перевода) — сеть программ, которые отвечают стандартам качества, установленным для обучения перевода. В данную организацию на сегодняшний день входит 67 учебных программ из 21 страны.<sup>5</sup> Организация представляет собой партнёрский проект, учреждённый Европейской Комиссией и высшими учебными заведениями, предлагающими магистерские программы по подготовке переводчиков. Университетские переводческие программы, которые удовлетворяют профессиональным стандартам и требованиям рынка, удостоиваются знака качества, установленного проектом. EMT является зарегистрированным знаком ЕС, и университеты в составе сети EMT имеют право его использовать.

Основной целью EMT является повышение качества обучения переводу и подготовка высококлассных переводчиков для работы в ЕС. Профессиональный профиль переводчика, очерченный европейскими экспертами, подробно описывает компетенции, необходимые переводчику для успешной работы на современном рынке. Всё большее число университетов кладут этот профиль в основу своих учебных программ. В долгосрочной перспективе проект EMT призван повысить статус профессии переводчика в ЕС. Список участвующих программ

---

<sup>3</sup> <http://www.ciuti.org/about-us/history/>

<sup>4</sup> <http://www.ciuti.org/members/>

<sup>5</sup> [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_en.htm)

и университетов был обновлен в 2014 году. Следующие обновления произойдут в течении пяти лет при очередном отборе.<sup>6</sup>

CIUTI и ЕМТ разделяют цели и задачи повышения возможностей трудоустройства будущих устных и письменных переводчиков за счёт качественного обучения. Организация ЕМТ гораздо моложе CIUTI (1960 vs. 2009). Члены ЕМТ фактически только страны ЕС (не считая Швейцарии), в то время как CIUTI – глобальная организация. Вступление в ЕМТ обусловлено стандартами трудоустраиваемости, тогда как CIUTI требует от своих членов не только превосходного обучения и высокой трудоустраиваемости, но и исследовательских работ в области устного и письменного перевода. (<http://www.ciuti.org/about-us/questions-answers/>)

### 2.2.2 Проект Optimale

В рамках Erasmus, некоммерческой программы Европейского союза по обмену студентами и преподавателями между университетами стран членов Евросоюза, а также еще нескольких стран (Исландии, Лихтенштейна, Македонии, Норвегии и Турции), в 2009-2013 гг. был осуществлен проект "Оптималь" (OPTIMALE = Optimising professional translator training in a multilingual Europe, «Оптимизация подготовки профессиональных письменных переводчиков в многоязычной Европе»). В проекте участвовали 70 университетов из 32 стран: включая 5 университетов из стран за пределами Европы. Цель проекта – содействовать работе, проводимой в рамках инициативы по созданию модели для Европейской сети магистерских программ подготовки письменных и устных переводчиков (ЕМТ), расширить географию исследований и мониторинга в области обучения переводу, укрепить связи с учебными заведениями и профессиональными организациями, не входящими в сеть университетов ЕМТ. В рамках данного проекта был проведен опрос среди фирм, предоставляющих переводческие услуги. В исследовании не выяснялись требования работодателя к работнику как таковые. Целью данного опроса было определить уже существующие и возникающие новые требования к компетенциям переводчиков в Европе, т.е. выявить тот уровень знаний, который работодатели надеются найти у новых сотрудников. Предоставить входные данные для дальнейшего анализа и обсуждения на восьми "региональных" совместных семинарах преподавателей, участвующих в магистерских программах подготовки переводчиков, с участниками отрасли по всей Европе. Сделать "моментальный общеевропейский снимок" специальных требований к компетентности выпускников, ищущих работу в области перевода,

---

<sup>6</sup> [https://ec.europa.eu/info/education/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en)

а также руководителей программ, старающихся повысить вероятность трудоустройства своих выпускников по специальности.<sup>7</sup>

Исследование проводилось в форме анкеты, которая разбивалась на следующие разделы: квалификации, опыт и знания, квалификации, связанные с переводом (специализация и использование инструментов и технологий/методик), управление проектами и связь с клиентами. Опрос был проведен на конференции АПКЕС в Риме 8 апреля 2011 г., а также онлайн с 6 апреля по 31 октября 2011 г. С учётом уже проведённых и существующих опросов и обзоров было решено сосредоточить опрос "Оптималь" на коммерческих переводческих фирмах. Предварительного отбора респондентов не было, но члены ассоциаций переводческих компаний Европейского Союза (АПКЕС) были уведомлены об опросе в первую очередь. Опрос, главным образом, проводился в сети "Оптималь" и среди её партнёров, связанных с переводческой отраслью.

### **Опыт против знаний**

В этом разделе сравнивается данная работодателями оценка знаний и опыта поступающих к ним на работу выпускников-переводчиков.

Исходя из результатов опроса, выяснилось, что квалификацию и опыт работодатель оценивает практически в равной степени (42% и 41%). Однако, при добавлении ответов «по существу», в приоритете оказался профессиональный опыт (88% респондентов считают, что опыт в профессии переводчика необходим), академическая квалификация (диплом в области перевода) набрала 78%.

Хорошее знание языковой индустрии и профессий участники опроса считают важными или необходимыми качествами (чуть более 50% ответов). В свою очередь, более трети считают данные аспекты "не очень важными".

Профессиональную этику и стандарты высоко оценили 86% из 570 ответивших, придавая им особую важность. Формулировка вопроса не дает отвечающим определить разницу между "этикой" и "стандартами", но несмотря на это, в последующих профессиональных обсуждениях стало ясно, что работодатели требуют от работников осознавать этическую сторону профессии, относящуюся к конфиденциальности, компетенции в языковых знаниях, умению переводить, лояльности; и профессиональным стандартам, относящимся к качеству и

---

<sup>7</sup>[http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations/internationales/optimale/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations/internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf) стр. 1

быстроте перевода, отношения к клиенту и т.д. Возможно именно поэтому опыт в других профессиональных областях, кроме перевода, считается более "важным", чем опыт в самой переводческой индустрии. Работодатели в первую очередь заинтересованы в людях, которые знают основные правила и этику бизнеса и которые могут эффективно взаимодействовать с другими сотрудниками, клиентами фирмы, и т.п.<sup>8</sup>

### **Компетенции связанные с переводом**

Как уже говорилось, целью опроса не было установление собственно языковых или переводческих компетенций. Вместо этого, в его основу был положен подход к переводу как к процессу, в результате которого заказчик в установленные сроки получает документ на нужном ему языке.

#### **Специализация**

Работодатели почти единогласно придают специализации большую важность (в опросе специализация в приоритете у 90% информантов). По-прежнему на рынке доминируют области технического и юридического перевода. Логическим продолжением этого является умение работать с терминами.

### **Использование инструментов и технологий**

Быстрые технологические изменения в отрасли не могут не отражаться на требованиях, предъявляемых работодателями к выпускникам. Умение работать с системами автоматизации перевода стало стандартным требованием, при этом растёт спрос на знание систем распознавания речи, предредактирование и постредактирование машинного перевода.

### **Управление проектами и связи с клиентами**

Опрос также выявил необходимость таких навыков, как управление проектами и поддержание отношений с клиентами. Способность понимать нужды заказчиков является существенной для 60% респондентов, а умение вести сложные проекты – для трех четвертей респондентов.

### **Итог**

---

<sup>8</sup>([http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf) стр. 6)

Переводческие компании должны постоянно приспосабливаться к меняющимся рыночным условиям и требованиям заказчиков.

- 100%-ное качество перевода	97%
- выявление требований заказчиков	94%
- определение и/или применение процедур контроля качества	92%
- перевод в одной или нескольких высоко специализированных областях	89%
- опыт профессионального перевода	88%
- знание профессиональной этики и стандартов	86%
- определение необходимых источников	85%
- способность к оценке	78%
- университетский диплом по переводу или связанной с ним области	77%
- поддержание связи с заказчиками	76%
- использование систем автоматизации перевода	75%

### **Выводы для преподавателей перевода и руководителей программ обучения переводу**

Хотя университеты и не должны непременно следовать всем трендам и требованиям рынка, они всё же несут ответственность за то, чтобы будущие переводчики были в курсе всех текущих и будущих требований потенциальных работодателей и могли во время обучения приобрести различные навыки, которые бы позволили им трудоустроиться в отрасли.

## **2.3 Подготовка переводчиков в странах Европы**

В приведенном ниже кратком обзоре (глава 2.3), отнюдь не претендующем на полноту, мы познакомимся лишь с некоторыми из ведущих учреждений, где происходит обучение переводу. Наша задача кратко обрисовать их специфику и диапазон дидактических возможностей. Упор/акцент будет сделан на учебные программы, являющиеся членами организаций CIUTI и EMT, которые были представлены в главе 2.2.1. Целью обзора является выявить возможные сходства/различия финских программ обучения переводу с европейскими, а также узнать, как

примерно составлены программы обучения переводу в Европе и за ее пределами. В обзоре будут рассмотрены общее в программах обучения: сроки обучения, наборы языков (языковые пары), специализации и, по возможности, – известные выпускники. Данная информация была получена с помощью экспресс-опроса, на который ответили преподаватели, лекторы и профессора данных учебных заведений. Опрос первоначально не планировался, но отправив несколько писем и получив на них быстрый ответ, было решено разослать их во все представленные в данном опросе университеты.

Опрос состоял из пяти вопросов. Вопросы были общие, так как более подробная информация требует более объемной работы, а это не является целью данного исследования. В опросе приняли участие 17 университетов из 9 стран. Итак, информантам были заданы следующие вопросы:

- ☐ Срок обучения в вашем университете? Является ли ваша программа общей для всех, или же план обучения свободный, за счет чего сроки обучения у всех студентов могут быть разные?
- ☐ Является ли программа в вашем университете самой обширной в вашей стране по количеству студентов, языковых пар и специализаций?
- ☐ Какие языковые пары представлены в вашей программе?
- ☐ Какие специализации может получить студент, обучаясь в вашем университете? (синхронный перевод, аудиовизуальный перевод и т.д.?)
- ☐ Есть ли среди ваших выпускников известные люди?

### **2.3.1 Австрия**

Обучение переводчиков осуществляется в трех университетах: в Вене, Граце и Инсбруке. Членами СПУП являются все три вышеперечисленных университета, из них в ЕМТ входит только Венский университет.

Продолжительность обучения в Венском университете три года, однако на практике большинству требуется больше времени. Планы обучения составляются индивидуально, но с рекомендуемой программой. Программа переводоведения Венского университета считается в Австрии самой крупной, и по количеству языков, и по специализациям. Языки предлагаются следующие: немецкий, английский, французский, испанский, итальянский, португальский, румынский, чешский, польский, русский, венгерский, японский, китайский, боснийский,

сербский и хорватский. Любой язык может быть в паре с любым другим. Всего у студента должно быть три языка (один из них – родной, или школьный, близкий к родному) и два по выбору из вышеперечисленных.

В Венском университете студенту предлагается четыре основных специализации: технический перевод и переводческая индустрия; перевод в области литературы, СМИ и искусств; перевод для социальных служб; а также синхронный перевод. Некоторые специализации могут быть объединены друг с другом с целью создания новой специализации, такой как перевод в области права/судебный перевод, перевод аудиовизуальных материалов (включая, технологически ориентированный) и прочие. За несколько десятков лет из стен данного вуза выходили будущие федеральные министры и другие ведущие политики, послы, лидеры ведущих отраслей и т.д.

В Университете Граца программы обучения рассчитаны на 5 лет, студенты обучаются по индивидуальному плану. В конце обучения все студенты проводят углублённое исследование, результаты которого они излагают в своей дипломной работе на звание магистра. Программа в Граце не является самой обширной в Австрии, в Венском университете отделение устного и письменного перевода больше. Языковые пары: немецкий + английский, французский, арабский, австрийский, боснийский, хорватский, сербский, венгерский, итальянский, русский, словенский, испанский, турецкий, язык жестов. Также возможна языковая пара английский + немецкий. Специализации в Университете Граца зависят как от языка, так и от требований рынка. Студентам предложен широкий спектр программ, включая синхронный перевод, перевод в социальных службах, а также перевод аудиовизуальных материалов.

В Университете Инсбрука студенты обучаются также 5 лет по общей программе. Индивидуальной программы обучения нет. Пары языков следующие: немецкий + английский, французский, итальянский, испанский и русский. Университет Инсбрука специализируется на юридическом, экономическом и медицинском переводе, также студентам предлагается аудиовизуальный перевод, а также устный синхронный и последовательный перевод.

### **2.3.2 Бельгия**

Членами CIUTI и EMT в Бельгии является 7 учебных заведений. В данном обзоре мы представим Университет Антверпена.

В Университете Антверпена студентам предлагается программа обучения на бакалавра и магистра, где в дополнение с голландским языком студент должен выбрать еще два рабочих языка из следующих: голландский + английский, немецкий, французский, итальянский,

испанский, португальский, китайский. Программа обучения содержит четыре модуля: способности языка и перевода, культура и межкультурная коммуникация, академические навыки и навыки обучения. В данном университете большое количество специализаций. Студенту предлагаются на выбор технический перевод, литературный и аудиовизуальный перевод, подготовка субтитров, перевод для СМИ, редактирование и постредактирование, дополнительный перевод на иностранный язык, а также локализация (перевод веб-сайтов). Для желающих повысить межкультурную компетентность университет также предлагает обучение за рубежом. Антверпен имеет обширную сеть партнерских университетов по всему миру, и обучаться вне Бельгии можно в Китае, Бразилии, Мексике, а также во многих странах Европы. Студенты данного учебного заведения также должны пройти интернатуру длительностью в один месяц.

### **2.3.3 Великобритания**

В Великобритании на сегодняшний день членами CIUTI являются четыре учебных заведения. Членами EMT являются 12 учебных заведений. В данном обзоре мы представим Манчестерский университет и Университет Лидса. В магистерской программе подготовки устных и письменных переводчиков в Манчестерском университете срок обучения составляет 12 месяцев или 24 для совмещающих учебу с работой. Этот университет является одним из крупнейших по числу студентов и наиболее гибким в смысле предлагаемых языков: английский + любой другой язык в программе письменного перевода, и английский + мандаринское наречие китайского языка, арабский, испанский и немецкий в программе устного перевода. Программа EMT данного университета предлагает следующие специализации: коммерция, наука и техника, литература, перевод для международных организаций, аудиовизуальный перевод, последовательный устный перевод, перевод для государственных организаций, управление переводческими проектами, переводческие технологии.

В Университете Лидса план обучения индивидуальный. Университет предлагает студенту несколько модулей: магистр в области практического перевода, магистр в синхронном и письменном переводе, магистр аудиовизуального перевода, PGDip (постбакалаврская степень, похожая на специалитет в России) по специальности прикладной перевод и PGDip по специальности синхронный перевод. В переводе на выбор студента предлагаются следующие языковые пары: английский + немецкий, французский, итальянский, испанский, португальский, китайский, японский, арабский, русский (только устный перевод). У студентов



курсы синхронного, последовательного и письменного перевода идут как обязательные. Программы обучения Лидса признаны Международной ассоциацией устных переводчиков<sup>9</sup> и имеют тесные связи с ООН, а также ЕС. Во время обучения у студентов есть возможность посетить Брюссель, Женеву или Вену. Целью данного визита является ознакомление студентов с работой профессиональных переводчиков на конференциях ЕС.

#### 2.3.4 Германия

В Германии в CIUTI состоят 5 университетов, а членами ЕМТ является 2 университета. В данном обзоре будут представлены университеты Майнца, Кельна и Лейпцига. В Майнце учебная программа рассчитана на 5 лет. Университет Майнца один из двух крупнейших; другим вузом является Гейдельберг. Студенты обучаются либо по схеме АБВ, либо АВВВ. Языковые пары данный университет предлагает следующие:

Таблица 1. Языковые комбинации Университета Майнца.

<b>Язык А:</b>	<b>Язык Б:</b>	<b>Язык В:</b>
немецкий +	английский	английский
	французский	французский
	итальянский	итальянский
	испанский	испанский
	голландский	голландский
	греческий	греческий
	русский	русский
	польский	польский
		португальский

Студентам, у которых родной язык русский, французский, испанский, греческий, итальянский или голландский, предложены следующие опции: свой родной язык студенты могут выбрать в качестве А-языка, немецкий в качестве В-языка, а английский в качестве С-языка. Синхронный и последовательный перевод являются обязательными для всех студентов. Также предлагается специализация по устному переводу СМИ, курсы юридического перевода, а также аудиовизуального / удалённого устного перевода.

---

<sup>9</sup> АИП – International Association of Conference Interpreters

В Университете Кельна обучение как правило длится 5 лет, однако возможны индивидуальные изменения учебных планов. Ежегодно набирается около 40 новых студентов. Университет Кельна предоставляет следующие языковые пары: немецкий + английский, французский и испанский. Специализироваться студент может в следующих сферах — наука и техника, правоведение, экономика, изобразительные искусства, культура и кино.

В Университете Лейпцига обучение также длится 5 лет, но, как и во многих других учебных заведениях, учебные планы индивидуальные, поэтому сроки обучения варьируют. Предлагаемые языки в Лейпциге схожи и с языками в остальных вышеперечисленных университетах Германии, однако несколько отличий все же есть. В Лейпциге языковые пары предлагаются следующие:

Таблица 2. Языковые комбинации Университета Лейпцига.

<b>Язык А:</b>	<b>Язык Б:</b>	<b>Язык С:</b>
немецкий+	английский	английский
	французский	французский
	испанский	испанский
	русский	русский
	каталанский	каталанский
		галисийский

Специализации предложены в следующих областях: юридическая, техническая и деловая (business). Так же возможны специализации по выбору: синхронный / последовательный перевод и изучение языков этнических меньшинств.

### **2.3.5. Канада**

В Канаде переводчиков готовит Монреальский университет, обучение в котором длится 2 года. Данный университет является членом CIUTI. В ЕМТ на данный момент ни одно учебное заведение Канады не входит. В Монреальском университете языковые пары предложены следующие: английский + французский, немецкий, испанский. Предлагаются следующие специализации перевода: медико-биологический, правовой, научный, бизнес и экономический. Это университет славится высоким уровнем курсов по терминологии и истории перевода.

### 2.3.6. Россия

Членами СИУТИ в России являются 4 учебных заведения. В ЕМТ на данный момент ни одно учебное заведение в России не входит.

В Астраханском государственном университете сроки обучения на очной форме как правило занимают 5 лет. Языковые пары данный университет предлагает следующие: русский + английский и французский. В качестве дополнительной специальности можно выбрать немецкий, персидский, турецкий, арабский, китайский и японский. В данном центре представлена такая специализация как: «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»,<sup>10</sup>

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова также готовит переводчиков. Срок обучения на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ в данном учебном заведении бакалавриат 4 года + специалитет или магистратура. Студентам предлагаются следующие языковые пары:

- Язык А: русский.
- Языки Б: английский, немецкий, французский, испанский, китайский.
- Дополнительный рабочий язык: английский, немецкий, французский, испанский и китайский, итальянский, греческий, японский, арабский, корейский и турецкий.

Студенты данного высшего учебного заведения специализируются на устном последовательном и синхронном и научно-техническом переводе. Данные виды перевода являются обязательной частью учебной программы. Также есть возможность специализироваться переводу кино-, и видеоматериалов.<sup>11</sup> Учащиеся приобретают профессиональные навыки устного и письменного перевода не менее, чем в двух комбинациях языков. В виде дополнительной специальности в Высшей школе перевода могут изучаться еще 6 языков, которые указаны в предыдущей таблице.

Наиболее известным вузом, который готовит переводчиков, является МГЛУ, Московский государственный лингвистический университет. Срок обучения 5 лет. Направления подготовки

---

<sup>10</sup> <http://asu.edu.ru/universitet/1611-osnovnye-napravleniia-deiatelnosti-kafedry-angliiskogo-iazyka-dlia-gum.html>

<sup>11</sup> <http://esti.msu.ru/pages/about/main/>

в данном университете следующее: «Перевод и переводоведение». В данном учебном заведении студентам предлагается большой выбор языков.

- Язык А: русский.
- Языки Б: английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и португальский.
- Дополнительная специальность: английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский, финский, нидерландский, китайский, японский, корейский, , арабский, турецкий и персидский.

В качестве дополнительной специальности можно обучаться скандинавским и восточным языкам, которые указаны выше. Студенты переводческого факультета проходят учебную и производственную практику. Факультет имеет обширные международные связи с партнерскими вузами и факультетами в США, Китае, Германии, Франции, Чешской Республике, Швейцарии, Испании, Италии, Бельгии, Португалии, Швеции, Финляндии, Китае, Республике Корея, Египте, Тунисе, Турции и в других странах. В рамках заключенных договоров сотрудничества студенты старших курсов имеют возможность выезжать на стажировку (на 3 месяца и более) в страну изучаемого языка. Реализуются проекты двойных дипломов с университетами Испании и Германии.<sup>12</sup>

### 2.3.7 США

В США в организацию CIUTI входит одно заведение: Монтерейский институт переводчиков. В этом заведении возможно получить четыре степени: магистр письменного перевода, магистр письменного и устного перевода, магистр синхронного перевода, магистр перевода и управления локализацией. В Монтерейском институте можно стать переводчиком следующих языков: английский + немецкий, французский, русский, испанский, португальский, китайский, японский, и корейский. Данная учебная программа является самой крупной в США. Специализации имеются во многих областях, но одна из наиболее востребованных — устный перевод для испаноговорящего сообщества.

---

<sup>12</sup> (<http://www.linguanet.ru/departments/translators&>)

### **2.3.8. Франция**

В CIUTI во Франции входят два учебных заведения. В члены ЕМТ во Франции входит гораздо больше учебных заведений, в общей сложности 11. В данном обзоре мы представим Университет Парижа ISIT.

ISIT предлагает студентам пройти обучение за 5 лет (бакалавриат и магистратура). В данном университете ученик выпускается с тремя языками, из которых французский и английский идут как обязательные. К ним на выбор даются следующие языки: немецкий, итальянский, испанский, китайский или арабский. Если студент не владеет французским, ему предлагается выбрать любые два языка из перечисленных выше вместе с английским. Специализации данное учебное заведение предлагает следующие: специализированный перевод и межкультурность, перевод и терминология, связи и цифровые инструменты. Данные специализации включают в себя технический перевод в направлении А > Б и Б > А, экономический и финансовый перевод в направлении А > Б, автоматизированный перевод (CAT), перевод Prima Vista, создание веб-сайтов и мобильных приложений, а также общую терминологию, юридический перевод, юридическую терминологию, перевод деловых коммуникаций и многие другие навыки.

### **2.3.9. Швейцария**

Членами CIUTI являются Университет Женевы и Университет Цюриха. Членами ЕМТ в Швейцарии являются те же учебные заведения.

Высшее учебное заведение Женевы предлагает студенту, как и множество вышеперечисленных университетов, пройти обучение за 5 лет. Наборы языков в данной школе отличаются от многих ранее упомянутых университетов. Студент выбирает себе один активный язык (язык А) и два (Б1, Б2) или три (Б1, Б2, Б3) пассивных языка. Примечательно, что языковые комбинации, сформированные заранее, и пассивный языки напрямую зависят от активного. Так же разницу имеет то, сколько пассивных языков выбирает студент, два или три. Например, в модуле А + Б1 + Б2, в паре с активным немецким, студент может выбрать следующие языки: английский, французский, итальянский и испанский.

В комбинации с одним активным и двумя пассивными языками, список активных языков и пассивных языков следующий:

Таблица 3. Языковые пары Университета Женевы. Модуль А + Б1 + Б2

<b>Активные языки А:</b>	<b>Пассивные языки Б1 и Б2:</b>
немецкий	английский
английский	немецкий
французский	французский
итальянский	итальянский
испанский	испанский
арабский	русский

Если у студента активный язык, например, арабский, то в виде пассивных он может взять лишь английский и французский.

В модуле А + Б1 + Б2 + Б3, варианты языковых комбинаций следующие:

Таблица 4. Языковые пары Университета Женевы. Модуль А + Б1 + Б2 + Б3

<b>Активные языки А:</b>	<b>Пассивные языки Б1, Б2 и Б3:</b>
немецкий	английский
французский	немецкий
итальянский	французский
	итальянский
	испанский
	русский

Если студент выбирает качестве активного языка французский, то одним из пассивных может быть русский язык. Если же активный язык к примеру, немецкий, то русский как пассивный не предоставляется. Специализации Университет Женевы предлагает такие как юридический перевод, экономический перевод и исследование терминологии. Также предлагается исследование методологии перевода, техническое письмо, литературный перевод и машинный письменный перевод (МАТ).

В Университете Цюриха для получения степени бакалавра у студентов на дневном отделении уходит три года, на вечернем отделении вплоть до 6-ти лет. На получение магистерской степени в прикладной лингвистике – полтора года на дневном обучении и до трех лет на

вечернем. Специализации в данной степени следующие: многоязычное общение, техническое общение и мультимодальное общение. При обучении в магистратуре предлагаются следующие специализации: синхронный перевод, профессиональный/специализированный перевод, а также организационное общение.

Учебная программа утверждена с возможностью разнообразного выбора, начиная с третьего семестра степени бакалавра и первого семестра магистратуры. На стадии бакалавра немецкий и английский языки идут как обязательные языки. В дополнение к ним можно добавить еще один или два языка, а после третьего семестра можно добавить еще один:

Стадия бакалавра:

Таблица 5. Языковые комбинации Университета Цюриха.

<b>Обязательные языки:</b>	<b>Языки на выбор:</b>	<b>Языки на выбор после третьего семестра:</b>
немецкий + английский+	французский	французский
	итальянский	итальянский
	испанский	испанский
		португальский
		русский
		китайский
		арабский

В магистерской программе немецкий является обязательным, к нему в дополнение можно выбрать язык из следующих:

Таблица 6. Языковые комбинации Университета Цюриха (дополнительный язык).

	<b>Язык С:</b>
немецкий+	английский
	французский
	итальянский
	испанский
	португальский
	русский

датский

китайский

сербский

В качестве дополнительного языка (С) можно выбрать китайский / сербский (только С и только в письменном виде). Если студентов больше двух, возможно любое сочетание языков и направление перевода. Специализации на стадии бакалавра: языковые технологии, онлайн перевод, управление социальными СМИ, управление проектами, организация многоязыковых мероприятий, техническое общение и документация. Специализации на стадии магистра: экономика, право, наука, технология, языковые технологии, а также отдельные семинары по аудиовизуальному переводу и онлайн переводу.

## 2.4 "Филологи" и "переводчики, различия и сходства"

Перевод и филология — две области знания, идущие во многих учебных заведениях рука об руку. В представлении многих людей данные предметы очень похожи, однако это является заблуждением.

В университетах Финляндии, ученики филологии и переводоведения на первом году обучения проходят большую часть совместных курсов. Как правило это базовые курсы. И филолог, и переводчик должны иметь стопроцентную грамотность и высокий уровень владения родным языком и рабочим языком. Обычные базовые курсы — это информационные технологии, основы переводоведения, введение в литературу, шведский язык (так как в Финляндии ему обучаются в обязательном порядке), правописание, речевые коммуникации и развитие письменной речи. Разделение на филологию и переводоведение происходит на втором году обучения, на котором студенты выбирают ту или иную специализацию.

В чем состоит главное различие между этими двумя профессиями? Филология в переводе с греческого языка обозначает «любовь к слову, знаниям». Филологи работают с совокупностью знаний и наук о культуре народов, которая воплощается в языке и литературном творчестве. Филолог в первую очередь языковед. Представители данной профессии изучают языки как более древние, так и современные. Филолог может специализироваться на лингвистике, истории, быть преподавателем (для этого требуется дополнительно набрать определенное количество баллов по предмету педагогика), исследователем или, например, переводчиком.



Студент может специализироваться на академика, исследователя или специалиста в той или иной сфере.

Переводчики же специализируются на переводе как таковом, знакомясь более подробно с теориями перевода, вариациями письменных и устных переводов, изучая методы поиска информации, которые способствуют наиболее усовершенствованной подготовке к переводу. Они обучаются методам, тренирующим память, информационным технологиям (машинный перевод, поиск информации в пространствах интернета, использование электронных словарей, корпусов и т.д.), техникам переводческой скорописи, так как для переводчика это имеет большое значение. К описанным выше предметам можно добавить разные сферы перевода (право, бизнес, экономика, законодательство), а также виды перевода: социальный перевод, судебный перевод, синхронный и последовательный — все данные перечисленные виды перевода идут отдельными курсами. Филологи же проходят буквально несколько курсов из выше упомянутых, что за частую отражается на качестве перевода — у филологов оно обычно ниже и профессиональные навыки в переводе соответственно тоже. На кафедре переводоведения обучение переводу основательное и подробное. Филологи же более подробно изучают природу языка, его происхождение, историческое развитие, функции и, например, внутреннюю структуру.

## 2.5 Подготовка переводчиков в Финляндии

Подготовка переводчиков в Финляндии началась с так называемых языковых институтов, после чего с 1980 года обучение перенесли в государственные университеты страны. Университетов в Финляндии 15, из которых переводоведению можно обучаться в четырех - это Хельсинский университет, Университет Турку, Университет Тампере и Университет Восточной Финляндии. Обучение переводчиков можно и на сегодняшний день встретить в институтах, однако там упор идет, как правило, на социальный перевод, тогда как университеты предлагают все виды как письменного, так и устного перевода: последовательный, синхронный, социальный, художественный и аудиовизуальный.

Обучение в вузах Финляндии ведется по научно-профессиональной программе и запланировано на 5 лет. Однако студенты учатся по индивидуальным планам, поэтому обучение может затянуться. По завершении программы студенты пишут бакалаврскую работу, после чего следует написание дипломной работы. На кафедры перевода ежегодно набирают от

10 до 15 студентов. В университетах Финляндии программы обучения не сильно различаются — по наборам языков, по специализациям и по количеству студентов. Подробнее об обучении в Финляндии говорится в главе 3.

### **2.5.1 Хельсинкский университет**

Данное высшее учебное заведение развивает общую теорию языкознания, переводоведения, языковых технологий, исследования литературы. В Хельсинском университете можно выучиться на переводчика английского, немецкого, шведского и русского языков. Так же есть модуль французского языка (в качестве дополнительной специальности). (<http://blogs.helsinki.fi/translationstudies/>). В данном университете финский язык может быть, как главным рабочим языком, так и второстепенным. Специализации в данном университете следующие: юридический перевод, аудиовизуальный перевод, устный перевод и технологии перевода. Программы обучения к тому же предлагают специализироваться на техническом и литературном переводе. Студенты также проходят общие для всех курсы, такие как теория перевода, введение в переводоведение и т.п. Программы обучения для тех, у кого финский язык является основным рабочим, и для тех, кто выбрал его вторым — разные.<sup>13</sup> Возможна языковая практика через программы «Эразмус» (Erasmus) и «Нордплюс» (Nordplus). Так же «ISEP», «AEN» и «MAUI».<sup>14</sup>

### **2.5.2 Университет Тампере**

В Университете Тампере главный рабочий язык финский. Студентам предлагается обучение следующим языкам (языковые пары): финский + английский, немецкий и русский. Французскому и шведскому языку можно обучаться в качестве дополнительной специальности. Преподают и другие языки, такие как эстонский и испанский но специализация переводчика в данных языках не предлагается. В программу переводоведения русского языка включена языковая практика, продолжительностью в два месяца. Так же возможна языковая практика за границей (обмен студентами) по программе «Эразмус». Университет Тампере предлагает такие специализации как юридический перевод, административный перевод, экономический

---

<sup>13</sup> (<http://blogs.helsinki.fi/translationstudies/files/2013/12/Koulutusohjelma-rakenne.pdf>)

<sup>14</sup> (<http://www.helsinki.fi/mmttk/opiskelu/kansainvalisyys/yleistietoa.html>)

и технический перевод, литературный перевод, аудиовизуальный перевод, устный перевод, судебный перевод, а также для студентов русского языка перевод в сфере здравоохранения.<sup>15</sup>

### 2.5.3 Университет Турку

Университет Турку предлагает студенту переводческое образование с языковыми парами финский + английский, немецкий, французский или русский. В качестве дополнительных предлагаются испанский, итальянский и скандинавские языки (основной упор в них идет на шведский язык).<sup>16</sup> Учебное заведение города Турку предлагает студенту обучение, основанное на высококачественных международных исследованиях, особенно в таких направлениях, как взаимодействие процессов культуры и общества, исследование образования и обучения, исследование средневековья и современности, исследование грамматики и терминологии, а также исследования в области филологии и истории. Отдельных специализаций как например в Университете Тампере, Университет Турку не предоставляет. Однако на стадии магистра философии студенту предлагается на выбор четыре модуля (в зависимости от своего основного предмета), такие как модуль изучения и обучения языку, модуль исследователя, модуль языкового специалиста и переводческий модуль. Получить специализацию предлагается на курсах необязательного прохождения — из предложенных ему студент должен выбрать курсы общим суммарным баллом минимум 20 ученических кредитов. Данные курсы можно свободно объединять и выбирать предметы по своему интересу. Например, кафедра английского языка предлагает курсы письменного перевода документации из разных областей, таких как юридический перевод, экономика, технологии, перевод текстов с терминологией, используемой в ЕС, а также курс, после сдачи которого переводчик получает статус авторизованного переводчика, и семинар по переводу литературы. Предлагаются и такие курсы, как специалист в области ЕС, аудиовизуальный перевод, основы устного перевода, локализация и т.п. В программу планируется включить постредактирование и переводческую мастерскую. Университет Турку, как и другие университеты Финляндии, предлагает студенту осуществить часть обучения за границей по программе «Эразмус».

---

<sup>15</sup> (<http://www.uta.fi/opiskelijaksi/hakukohteet/maisterikoulutukset/monven.html>)

<sup>16</sup> (<http://www.utu.fi/fi/yksikot/hum/yksikot/Sivut/home.aspx>)

#### 2.5.4 Университет Восточной Финляндии

Университет Восточной Финляндии предлагает студентам обучаться английскому, немецкому, и русскому, а в качестве дополнительной специальности предлагается шведский язык<sup>17</sup>. В Университете Восточной Финляндии три кампуса — в городах Йоенсуу, Савонлинна и Куопио. Обучение переводоведению осуществляется в кампусе Йоенсуу. Во время обучения переводчики всех выше перечисленных языков проходят языковую практику за границей. Так же возможно обучение за границей по программе «Эразмус».<sup>18</sup>

Из высших учебных заведений Финляндии в ЕМТ входят Университет Турку, Университет Тампере и Университет Восточной Финляндии. Членом CIUTI на данный момент ни один университет Финляндии не является.

Обучаясь перечисленным выше языкам, студенты финских вузов могут получить образование по профессии переводчик. В качестве дополнительных специализаций студенту предлагается много других языков, таких как испанский, французский, итальянский, эстонский, чешский, румынский, латынь.

Переводу можно также обучаться в институтах, в которых упор идет как правило на социальный перевод. Одним из наиболее известных является институт Диакония (Diakonia ammattikorkeakoulu), где обучают социальному переводу с таких и на такие языки как арабский, дари, персидский (диалект фарси), курдский (диалект сорани), турецкий, китайский (северокитайский), тайский, вьетнамский и сомалийский.<sup>19</sup>

### 3 Подготовка переводчиков глазами выпускников

В данной части исследования я представлю электронную анкету с помощью которой проводился опрос. Я расскажу о всех этапах и ходе анкетирования. Как создавалась анкета, сколько раз тестировалась, когда был запущен и окончен опрос.

---

<sup>17</sup> (<http://hae.uef.fi/koulutusalat>)

<sup>18</sup> (<http://www.uef.fi/fi/opiskelu/kansainvalinen-opiskelu>)

<sup>19</sup> (<http://www.diak.fi/hakijalle/Hakeminen%20koulutuksiin/Koulutusohjelmat/Puhuttujen%20kielten%20tulk-kauksen%20ko/Sivut/default.aspx>)

### 3.1 Проведение анкетирования

Анкетирование проводилось в течение двух с половиной месяцев, с 16.12.2015 по 01.03.2016. За данный период времени было получено 94 ответа. После унифицирования анкет, ответов, использованных в данном исследовании, осталось 84. О них в дальнейшем и будет идти речь. Электронные адреса респондентов были получены из разных источников (подробнее источники описаны в главе 3.3.). Наибольшее количество ответов было получено за январь, а именно 53. В феврале было получено 29 ответов, и всего 2 ответа пришлось на декабрь.

Несмотря на то, что опрос был нацелен на выпускников финских вузов, в число респондентов попали выпускники из вузов вне Финляндии. Данные результаты опроса были отсеяны, как и те, где респонденты не являлись переводчиками по образованию (например, филологи), а также те, кто не ответили на ряд вопросов, то есть анкета была заполнена лишь частично. В конечном итоге после унифицирования результатов опроса для подведения итогов осталось 84 анкеты. На заполнение анкеты у информантов в среднем уходило от 10 до 15 минут.

#### 3.1.1 Подготовительный этап

На начальной стадии составления анкеты, первым делом были обозначены общие темы вопросов:

- Какая именно информация будет полезной для данного исследования? Чем полученные ответы могут послужить исследованию?
- Какова цель данного опроса и какую именно информацию из данного опроса хотелось бы извлечь?
- На кого нацелен опрос (возраст, образование, и т.д.)
- Как составить приглашительное письмо, чтобы заинтересовать информантов и вызвать у них желание ознакомиться с ним? Как составить анкету, чтобы она привлекала информантов?
- Как составить опрос, чтобы он был емким и содержательным?

Были рассмотрены другие исследования, в рамках которых проводилось электронное анкетирование (Mikhailov & Supranen, 2013). Была получена общая картина — в анкете должны присутствовать общие данные респондента, которые помогут разделить ответы по группам (возрасту, полу, месту обучения, программе обучения и т. д.), а далее должны

следовать интересующие нас вопросы, которые помогут в данном исследовании, и в качестве заключения, поле для свободного комментирования.

Первая версия анкеты многократно корректировалась. Формы вопроса менялись, подбирались более понятные и ясные термины. Множество раз корректировались и варианты ответа, которые проверялись носителями финского языка.

Большинство вопросов в электронной анкете имели, как упоминалось ранее, готовый вариант ответа. Данное решение упростило задачу респондентов, а также сэкономило их время. Задача заключалась в том, чтобы создать готовый ответ возможно большей части отвечающих. Учитывая, что в опросе участвуют люди разного возраста, были учтены названия учебных заведений и самих программ; например, одно и то же учебное заведение имело разные названия в тот или иной период своего существования, и данным решением была упрощена задача ответа на вопрос о месте обучения.

Всего версий анкеты было составлено три. Третья версия стала окончательной. После того, как первый вариант опроса был готов, на него попросили ответить трех студентов, для того чтобы выявить его технические плюсы и минусы. Например, были ли включены все нужные варианты ответов, в логичном ли порядке поставлены вопросы и заметили ли информанты, тестирующие первую версию опроса, плохо сформулированные, некорректные и вводящие в заблуждение вопросы. Также мы попросили засечь время, которое ушло у тестирующих анкету информантов на ее заполнение.

После внесенных корректив была создана вторая версия опроса, язык и стиль которой были проверены носителем финского языка.

### 3.2 Структура анкеты

Опрос был реализован с помощью онлайн приложения E-lomake 3, разработанного компанией Eduix.<sup>20</sup> Это приложение установлено на сайтах многих университетов Финляндии и позволяет создавать онлайн формы опросов и хранить ответы респондентов. Опрос был составлен на финском языке. Полный текст анкеты дан в приложении 7.1.

---

<sup>20</sup> (<https://e-lomake.fi/web/briefly-in-english.html>)

Большая часть вопросов анкеты содержит готовые варианты ответа. В электронной анкете есть вопросы с выбором только одного варианта ответа из предложенных, и вопросы с возможностью выбора нескольких наиболее подходящих вариантов (как, например, в вопросе о специализациях (см. Приложение 1)). На случай, если нужный вариант ответа всё же не был предложен или если информант захочет объяснить свой ответ, в конце соответствующей части анкеты есть поле для свободного комментирования.

Таблица 7. Структура анкеты.

	<b>Информация об электронной анкете</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- цель опроса</li> <li>- краткое описание опроса</li> <li>- кому адресован опрос</li> <li>- сроки проведения опроса</li> </ul>
<b>1.Информация о респонденте</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- общая информация о респонденте (17 вопросов)</li> <li>- свободные комментарии</li> </ul>
<b>2.Оценка собственных навыков</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- языковые навыки (виды речевой деятельности и уровни владения) (5 вопросов)</li> <li>- навыки письменного перевода (4 вопроса)</li> <li>- навыки устного перевода (2 вопроса)</li> <li>- свободные комментарии</li> </ul>
<b>3.Оценка полученного обучения: родной и иностранный языки и общие навыки</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучение родному языку, качество и объем обучения (4 вопроса)</li> <li>- обучение иностранному языку, качество и объем обучения (10 вопросов)</li> <li>- обучение техническим навыкам, качество и объем обучения (8 вопросов)</li> <li>- свободные комментарии</li> </ul>
<b>4.Оценка полученного обучения: письменный и устный перевод</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- письменный и устный перевод (13 вопросов)</li> <li>- свободные комментарии</li> </ul>
<b>5.Обучение и рабочая жизнь</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- три самых полезных навыка</li> <li>- три самых бесполезных навыка</li> <li>- три нужных навыка, которым не обучили</li> <li>+ поле для комментирования: есть ли навыки, которым пришлось обучаться самому?</li> </ul>

<b>6.Замечания и пожелания</b>	- поле для свободного комментирования
--------------------------------	---------------------------------------

Работа над анкетой проводилась в несколько этапов. Сначала была разработана структура анкеты в целом. Было решено, что в анкете будет пять разделов:

- 1) общая информация об участнике опроса
- 2) оценка собственных навыков, полученных в ходе обучения
  - языковые навыки (родной язык)
  - языковые навыки (иностраннй язык)
  - навыки письменного перевода
  - навыки устного перевода
- 3) оценка качества и объема обучения, полученного выпускником по родному и изучаемому языкам и навыкам поиска информации, владению вычислительной техникой
- 4) оценка качества и объема обучения, полученного выпускником в навыках письменного и устного перевода
- 5) Обучение и работа (карьера)
- 6) поле для комментирования анкеты в целом

Первая часть электронной анкеты состоит из вопросов о самом информанте. В данной части опроса нас интересует возраст, пол, учебное заведение, которое окончил информант, и полученная квалификация. Также в данной части опроса есть следующие вопросы:

- год начала и завершения обучения
- основная специальность
- родной язык информанта
- рабочие языки переводчика и языковые пары, с которыми информант работает.

В данном разделе также есть вопрос о том, какую роль в жизни информанта занимает переводческая деятельность на данный момент. Является ли она основной или же второстепенной работой. С помощью данного вопроса мы можем составить представление о том, как и в какой степени информант пользуется приобретёнными им навыками в рабочей жизни (то есть, работает ли он переводчиком всё своё рабочее время или лишь часть его тратит



на перевод). Данная информация немаловажна, так как тема нашего исследования заключается в том, чтобы узнать, насколько полученные в университетах навыки пригодились студенту, окончившему то или иное высшее учебное заведение Финляндии по специальности переводоведение, и достаточно ли тому или иному навыку, уделялось времени в процессе обучения. Далее следует пункт, в котором респонденту нужно указать примерное количество рабочих часов в неделю, которые он/она работает переводчиком.

Также в данной части опроса мы интересуемся специализациями переводчика. Их может быть несколько, соответственно и вариантов ответа информант может выбрать несколько.

Во второй части опроса информант оценивает собственный уровень владения языками и свои навыки письменного и устного перевода. В данной части вопросы разбиты на три группы: языковые навыки, навыки письменного перевода и навыки устного перевода.

Информанты вполне могут владеть несколькими языками и могли обучаться в университете переводу с несколькими языковыми парами. Мы, однако, исходили из того, что большинство респондентов имеют одну основную специальность и одну главную языковую пару. Поэтому в этом разделе предлагаются вопросы о языке А и основном рабочем языке Б. В оценку языковых навыков входят вопросы о владении родным и основным рабочим языком. Респондент также оценивает общий уровень своих навыков письменного и устного перевода. При оценке письменного перевода информанту предлагается оценить свой уровень владения разными видами письменного перевода: перевод документации, юридический перевод, перевод художественной литературы и аудиовизуальный перевод и локализация. При оценке навыков устного перевода респондент оценивает уровень владения последовательным и синхронным переводом. Все вопросы данной части анкеты содержат готовые варианты ответов, из которых выбирается один, наиболее подходящий. Варианты ответов следующие: *превосходный, отличный, хороший, удовлетворительный, слабый, не пользуюсь/не имею навыка вообще (erinomainen, kiitettävä, hyvä, kohtalainen, heikko, en osaa/en käytä)*. В конце второй части опроса есть поле для свободного комментирования.

В третьей части опроса респондентов просят оценить уровень профессиональной подготовки, которую они получили в университете. В данном разделе предложено оценить только языковые навыки в целом (произношение, понимание письменного текста и устной речи и т. д.). Здесь же информант оценивает и обучение другим необходимым для работы переводчика общим навыкам, например, техническим (умение пользоваться программами обработки текста, машинным переводом и т. п.). В третьей части электронной анкеты каждый вопрос

продублирован, информанта просят оценить как объем обучения (к примеру, сколько курсов предлагалось студенту по тому или иному предмету, и считает ли респондент это количество достаточным), так и качество обучения.

В вопросах где респондента просят оценить объем обучения, варианты ответов следующие: *очень много, много, достаточно, только основы, достаточно мало и несколько (hyvin paljon, paljon, riittävästi, alkeet, hyvin vähän, ei mitään).*

В вопросах, где респондента просят оценить качество обучения, предлагается выбрать ответ из готовых вариантов по шкале *превосходное, отличное, хорошее, удовлетворительное, слабое, не могу ответить на данный вопрос и не участвовал в обучении (erinomainen, kiitettävä, hyvä, kohtalainen, heikko, en osaa sanoa, en osallistunut opetukseen).* В конце третьей части опроса также есть поле для свободного комментирования. Просим обратить внимание, что ответы информантов «*не могу ответить на данный вопрос*», и «*не участвовал в обучении*» не будут учитываться в среднем балле, в части анализа.

Четвертая часть анкеты состоит из вопросов, в которых респондента просят дать оценку уровня подготовки по письменному и устному переводу. В данной части идет перечисление видов письменного и устного перевода и специализаций, которые могли предлагаться студенту во время обучения. Вопросы данной части анкеты с готовыми вариантами ответов по шкале *очень много, много, достаточно, только основы, достаточно мало и несколько.* В конце четвертой части опроса есть также поле для свободного комментирования.

Пятая часть электронной анкеты отличается от предыдущих. В этой части информантов просят назвать три самых полезных навыка, полученных во время обучения, три наименее полезных навыка, приобретенных во время обучения, и три важных, на взгляд респондента, навыка, которые он не получил во время обучения, но мог бы получить. Далее следует вопрос, какие навыки респонденту пришлось освоить самому после окончания обучения, например, приходилось ли респонденту проходить какую-либо переподготовку, курсы (например, авторизованного переводчика), самостоятельно заниматься или обучаться какому-либо навыку и т.п. Данный вопрос поможет определить, чему именно респондента в его учебном заведении по той или иной причине не обучали. Для этого ответа имеется отдельное текстовое окно.

Анкету завершает шестая часть, которая состоит из поля для свободного комментирования. В данном поле информант может высказать свое мнение по поводу электронного опроса или, например, дополнить какой-либо из своих ответов.

### 3.3 Информанты

Опрос был адресован переводчикам, выпускникам университетов Финляндии — Хельсинского университета, Университета Тампере, Университета Турку и Университета Восточной Финляндии. Возрастной интервал в опросе был широкий: от 25 до 56 (были также варианты ответа «*меньше 25 лет*» и «*старше 56-ти*») лет, соответственно год выпуска студента тоже варьировал. Женский пол в опросе явно преобладал. Из 84 респондентов женщин было 74, мужчин 10. 60% респондентов отметили работу переводчиком как основную. Остальные 40% отвечающих отметили данную работу как второстепенную.

Опрос был выслан следующим организациям / лицам:

Организации:

1. SKTL (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto) — ассоциация письменных и устных переводчиков Финляндии.
2. KAJ (Käännösalan asiantuntijat) — профессиональный союз переводчиков.
3. Pirkanmaan tulkkaustoimisto – бюро устных переводчиков региона Пирканмаа
4. Vantaan tulkikeskus – бюро переводчиков города Вантаа

Группы в социальных сетях:

5. Группа «Переводоведение» (Käännöstiede) в Facebook.<sup>21</sup>
6. Группа выпускников Университета Тампере в Facebook.<sup>22</sup>

Частные переводческие фирмы, частные лица:

7. Список контактов полученный при помощи справочной служб Желтых страниц, «Фонекта» (Keltaiset sivut, Fonecta). Опрос был выслан частным переводческим фирмам на их электронные почтовые адреса.
8. Выпускники университетов, с которыми автор работы знаком лично.

Письмо содержало ссылку на опрос и было составлено следующим образом: краткое содержание опроса, цель его проведения, аудитория и время проведения опроса. Также было указано примерное время, которое уйдет у информанта на заполнение электронной анкеты.

---

<sup>21</sup> (<https://www.facebook.com/groups/kaannostiede/>, объединяет переводчиков-практиков, преподавателей и исследователей перевода, закрытая группа)

<sup>22</sup> (<https://www.facebook.com/groups/tauyvenaja/>, ТаУ: n alumnit, venäjän kieli/venäjän käännöstiede, группа выпускников Университета Тампере по специальностям «русский язык» и «перевод русского языка», закрытая группа)

Респондентам было сообщено о конфиденциальности опроса и о том, что все ответы будут использоваться исключительно для данного исследования.

Письма, которые были высланы организациям, содержали просьбу – передать письмо переводчикам, работающим в данной фирме.

Как упоминалось выше, после унифицирования ответов, в ходе опроса было получено 84 ответа. В исследовании было решено сравнить группы, которые образовались по нескольким принципам, например, возрасту, полу, учебному заведению или рабочему языку.

Анкеты, которые не вошли в какую-либо группу, были собраны в группу «*Учебные заведения вне списка анкеты*».

Наибольшее количество ответов были получены от респондентов, закончивших Хельсинкский университет, Университет Тампере, Университет Турку и Университет Восточной Финляндии. Возраст респондентов варьировал от 25 до 56 лет (были единичные респонденты, выбравшие ответы «*меньше 25 лет*» и «*старше 56-ти*»). Наибольшее количество респондентов попало в возрастную категорию 25-35 лет. На втором месте по количеству полученных результатов оказалась возрастная группа 36-55 лет. Несколько респондентов были старше 56 лет, и один респондент возрасте младше 25 лет.

Распределение респондентов по возрастным категориям:

Таблица 8. Возрастные категории респондентов.

<b>Возраст:</b>	<b>Количество респондентов:</b>
- моложе 25 лет	1
- 26-35 лет	46
- 36-55 лет	31
- старше 56 лет	5

Большинство ответов было получено из университетов Финляндии, однако среди респондентов оказалось также несколько выпускников финских вузов, не готовящих переводчиков, а также два выпускника высших учебных заведений России. Ответы этих респондентов в данном исследовании также учитываться не будут.

Таблица 9. Распределение респондентов по учебным заведениям:

<b>Учебное заведение:</b>	<b>Количество респондентов:</b>
Хельсинский университет, переводоведение (Helsingin yliopisto, kääntäminen)	12
Хельсинский университет, кафедра перевода, Коувола (Helsingin yliopisto, Käännöstieteen laitos (Kouvola))	4
Языковой институт г. Коувола (Kouvolan kieli-instituutti)	0
Университет Тампере, переводоведение (Tampereen yliopisto, kääntäminen)	34
Языковой институт г. Тампере (Tampereen kieli-instituutti)	1
Университет Турку, переводоведение (Turun yliopisto, kääntäminen)	26
Языковой институт г. Турку (Turun kieli-instituutti)	0
Университет Восточной Финляндии, переводоведение (Itä-Suomen yliopisto, kääntäminen)	3
Университет Йоенсуу, институт перевода Савонлинна (Joensuun yliopisto, Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos)	3
Языковой институт г. Савонлинна (Savonlinnan kieli-instituutti)	1
Учебные заведения вне списка анкеты:	10

В графу «Учебные заведения вне списка анкеты» (таблица 9), входят следующие учебные заведения:

- Университет Вааса (4 респондента)
- Университет Турку, филология? (1 респондент)
- Академия Або, город Турку (2 респондента)
- Университет Оулу (1 респондент)
- Технический институт Вологды (1 респондент)

- Карельский государственный педагогический университет (1 респондент)

В финских вузах преобладают европейские языки. В высших учебных заведениях Финляндии не готовят переводчиков других языков. Интересно, что одним из языков рабочей пары всегда является финский. Переводчиков шведского языка готовят только в паре финский-шведский.

Таблица 10. Рабочие языки респондентов.

<b>Изучаемый язык:</b>	<b>Количество респондентов:</b>
английский язык	29
русский язык	21
немецкий язык	14
французский язык	9
шведский язык	2
испанский язык	3
итальянский язык	1

Таблица 11. Другие фигурирующие в анкете языки / специальности:

<b>Специализация:</b>	<b>Количество респондентов:</b>
Романская филология	3
Скандинавские языки	1
Филология (французский язык)	1
Скандинавская филология	1
Скандинавские языки, модуль родного языка	1
Современный финский язык	1
Итальянский язык	1
Второй язык французский + английский	1
Современный финский язык как второй родной язык	1
Другая специализация	1

Языковые пары респондентов, ответивших на данный опрос, в большинстве своем включают финский язык. Одним из рабочих языков как правило является финский и на него переводит большая часть респондентов. Английский язык имеет явный перевес — из 80 респондентов 61 заявил в языковые пары перевод с английского на финский. Умение переводить с финского на английский указало 48 респондентов. Второе место занимает перевод со шведского на финский, данный навык отметили 25 респондентов. Однако умение переводить с финского на шведский обозначили лишь 6 человек. На третьем месте оказался русский язык. Наибольшее количество респондентов, владеющих русским языком, указали умение переводить с финского на русский: 18 человек. Умение переводить с русского на финский указало 17 человек, что говорит о том, что среди переводчиков русского языка много билингвов.

У многих информантов более одного рабочего языка. В опросе некоторые информанты указывали до 4-5 рабочих языков.

Далее в виде таблиц представлены языковые пары, на которых специализируются респонденты нашего опроса. Интересно отметить, что в ответах упоминаются и языковые пары, по которым не готовят переводчиков в университетах Финляндии, например, финский-датский.

Таблица 12. Наиболее распространенные языковые пары.

<b>Языковая пара:</b>	<b>Количество респондентов, владеющих данными языковыми парами:</b>
английский-финский	61
финский-английский	48
немецкий-финский	16
финский-немецкий	2
русский-финский	17
финский-русский	18
шведский-финский	25
финский-шведский	6

французский-финский	16
финский-французский	2
испанский-финский	9
финский-испанский	2

Таблица 13. Наименее распространенные языковые пары, в которых один из рабочих языков финский.

<b>Языковая пара:</b>	<b>Количество респондентов, владеющих данными языковыми парами:</b>
Норвежский-финский	3
Португальский-финский	2
Финский-португальский	1
Итальянский-финский	6
Финский-итальянский	1
Польский-финский	1
Датский-финский	2

Некоторые информанты указали и языковые пары без финского языка. В их числе оказались следующие языковые пары:

Таблица 14. Языковые пары без финского языка.

<b>Языковая пара:</b>	<b>Количество респондентов, владеющих данными языковыми парами:</b>
Английский-русский	4
Русский-английский	3
Шведский-английский	3
Английский-шведский	1
Английский-испанский	1
Итальянский-английский	1



В опросе также были учтены и представлены следующие специализации:

Таблица 15. Список специализаций.

<b>Специализация:</b>	<b>Количество респондентов владеющих данной специализацией:</b>
юридический перевод	31
административный перевод	34
экономика	27
здравоохранение	13
социальный перевод	8
технический перевод	25
IT-технологии	16
перевод литературы	10
аудиовизуальный перевод	9

#### 4 Отзывы об alma mater

Четыре исследуемых учебных заведения получили разные оценки. Всего в анкете 46 вопросов, в которых информанты ставили оценку чему-либо (от 1 до 5). Дать оценку собственным навыкам предлагается в 11-ти пунктах, оценку качеству обучения в 11-ти пунктах, оценку объема обучения в 11-ти пунктах и оценку полученному обучению по специализациям в 13 пунктах. В данной работе было решено сравнить три учебных заведения, Университет Турку (в дальнейшем TuY), Университет Тампере (в дальнейшем ТаУ) и Хельсинский университет (в дальнейшем НУ), так как респондентов с данных университетов оказалось больше всего (TuY 26, ТаУ 35, НУ 16). Некоторые факты об Университете Восточной Финляндии (в дальнейшем ISY (7)) тоже будут упомянуты, но поскольку информантов из данного университета было недостаточно, такие результаты не поддаются анализу. Обнаружились хорошие и плохие стороны учебных программ. О них будет рассказано подробнее в последующих двух главах. Однако, если сравнивать общую удовлетворенность обучением (качество + объем + полученное обучение по специализациям), то на первое место выходит

Университет Тампере. Средний балл по качеству и объему обучения в TuY – 2,35, средний балл по тем же критериям в ТаY – 2,61. В НУ, включая кампус Коуволы, средний балл по качеству и объему обучения – 2,23.

Таблица 16. Средний балл: оценка всех дисциплин опроса.

<b>Вуз:</b>	<b>Средний балл: оценка всех дисциплин опроса</b>
TuY	2,35
ТаY	2,61
НУ.	2,23

Таблица 17. Средний балл: оценка всех дисциплин опроса (ISY).

<b>Вуз:</b>	<b>Средний балл: оценка всех дисциплин опроса</b>
ISY	3,52

Свое владение родным языком выпускники всех вузов оценили хорошо, однако само качество обучения набрало не столь высокий бал. Университет Тампере набрал самый высокий бал в данной категории.

Таблица 18. Оценка родного языка.

<b>Вуз:</b>	<b>Оценка собственного навыка: родной язык (средний балл)</b>	<b>Качество обучения родному языку (средний балл):</b>
TuY	4,96	3,69
ТаY	4,84	4,18
НУ	4,87	3,62

Данный факт говорит о том, что студенты поступили в вузы с уже хорошим знанием родного языка (что в данной профессии является нормой) и, скорей всего, много работали самостоятельно при изучении данной дисциплины. Владение иностранным языком информанты также оценили хорошо: TuY 4,46, ТаY 4,31 и НУ 4,56. Однако интересно отметить, что оценки качества и объема обучения иностранному языку (представлены в таблице н. 19) — включая 10 пунктов:

- фонетика: качество обучения
- фонетика: количество обучения
- понимание устной речи: качество обучения
- понимание устной речи: количество обучения
- разговорная практика: качество обучения
- разговорная практика количество обучения
- понимание текста: количество обучения
- понимание текста: количество обучения
- написание текста: количество обучения
- написание текста: количество обучения,

заметно ниже оценки самого владения иностранным языком. Выпускники Университета Тампере оценили свой навык владения иностранным языком ниже всего, однако оценку по качеству и объему обучения данный вуз набрал самую высокую.

Таблица 19. Оценка иностранного языка.

<b>Вуз:</b>	<b>Оценка собственного навыка: иностранн ый язык (средний балл)</b>	<b>Оценка качества обучения иностранн ому языку (средний балл):</b>	<b>Оценка объема обучения иностранн ому языку (средний балл):</b>
TuY	4,46	3,36	2,97
TaY	4,31	3,46	3,25
HU	4,56	2,95	2,9

Также интересно отметить, что во всех трех вузах информанты оценили навык письменного перевода выше устного. ТаУ в данной категории набрал самый высокий балл по устному переводу.

Таблица 20. Оценка письменного и устного перевода.

<b>Вуз:</b>	<b>Оценка письменного перевода (средний балл):</b>	<b>Оценка устного перевода (средний балл):</b>
-------------	--	--

TuY	4,3	1,34
TaY	4,25	2,12
HY	4,31	1,12

В следующей таблице представлены средние баллы навыков в IT-технологии, переводе литературы, аудиовизуальном переводе, локализации, последовательном и синхронный переводе.

Таблица 21. Оценка специализаций письменного перевода.

	<b>TuY</b>	<b>TaY</b>	<b>HY</b>
IT-технологии	3,76	3,75	3,81
перевод документации	4,15	3,75	4
перевод литературы	1,73	1,87	2
локализация	2,03	2,25	2,62
аудиовизуальный перевод	1	1,09	2,06

Таблица 22. Оценка навыков устного перевода.

	<b>TuY</b>	<b>TaY</b>	<b>HY</b>
последовательный перевод	1,23	2	1,18
синхронный перевод	1,19	1,31	1

Отдельной категорией в опросе было обучение IT-навыкам. В данной группе было 4 пункта, в которых нужно было оценить как качество обучения, так и его объем. Оценки качества обучения в данных категориях были следующие:

Таблица 23. Оценка IT-навыков, качество.

	<b>TuY</b>	<b>TaY</b>	<b>HY</b>
--	------------	------------	-----------

текстовый процессор	2,82	2,62	2,72
машинный перевод	2,5	2,5	2
память переводов	2,52	2,47	2,5
поиск информации	3	3	3

Таблица 24. Оценка IT-навыков, объем:

	<b>TuY</b>	<b>TaY</b>	<b>HY</b>
текстовый процессор	1,57	1,9	2
машинный перевод	0,53	0,15	0,43
память переводов	1,3	1,06	1,18
поиск информации	3	2,75	2,06

Отдельная часть опроса была посвящена оценке обучения письменному и устному переводу. В данной части присутствовали следующие дисциплины: теория перевода, перевод документации, официальный перевод, аудиовизуальный перевод, перевод литературы, локализация, последовательный перевод, синхронный перевод, социальный перевод, судебный перевод, перевод прима-виста и техника скорописи. В таблице ниже представлены данные по вышеперечисленным дисциплинам.

Таблица 25. Оценка обучения письменному и устному переводу.

	<b>TuY</b>	<b>TaY</b>	<b>HY</b>
теория перевода	3,32	3,28	3,31
перевод документации	3,52	3,46	2,87
официальный перевод	1,91	2,53	1,86
перевод литературы	2,26	2,33	2,3
аудиовизуальный перевод	1,77	1,31	1,77
локализация	0,88	1,25	1,15

терминология	1,88	1,9	1,8
последовательный перевод	1,95	3,13	1,91
синхронный перевод	1,9	2,33	1,66
социальный перевод	0,7	2,07	0,66
судебный перевод	0,3	1,28	0,38
перевод прима-виста	0,35	1,43	0,4
техника скорописи	1,8	2,44	1,26

Наиболее высокий средний балл с большим отрывом набирает ТаУ – 2,53 балла. В ТуУ средний балл по этим категориям составил 1,73, а в НУ – 1,7.

В этой главе описаны общие сведения об учебных программах. Далее, в последующих трех главах, сильные и слабые стороны учебных программ будут рассмотрены подробнее. Где возможно, будут приведены отзывы и пожелания информантов относительно обучения в финских вузах.

#### 4.1 Сильные стороны учебных программ

В ходе проведенного опроса обнаружилось, что обучение родному языку во всех трёх вузах, ТуУ, ТаУ и НУ, получило хороший балл (средний балл выше 3-х по шкале от 1-5 (см. таблицу 18)), что означает, что методика обучения и сами учебные программы по данному предмету находятся на довольно высоком уровне. Также высокую оценку (больше 4-х) получил письменный перевод во всех трех вузах (таблица 20). Интересно отметить, что из всех категорий по оценке качества и объема предложенного обучения, а также полученное обучение по специализациям (не считая оценки собственного навыка) — высокий средний балл (больше 4-х,) набрали буквально несколько категорий. В ТаУ это качество обучения родному языку, а в ТуУ и НУ — перевод документации.

Хороший средний балл (больше 3-х) в ТуУ набрали 14 категорий, в ТаУ – 14 категорий, и в НУ – 9 категорий (см. таблицы 18, 19, 20, 21 и 25). Во всех трех университетах этими категориями были: обучение родному языку; качество и объем обучения, понимание текста; качество и объем обучения, написания текста; качество и объем и обучение теории перевода.

В ТаУ и ТуУ, также хороший балл получило объем и качество обучения иностранному языку, качество обучение фонетике, обучение переводу документации, объем обучения устной речи, а в ТуУ также и качество обучения устной речи. В ТуУ и НУ хороший балл получила дисциплина поиска информации. В ТаУ хороший балл получило также обучение последовательному переводу.

В опросе были пункты, где респондентов просили описать три самых полезных навыка, приобретенных во время обучения. Больше всего баллов набрал навык поиска информации: 28 человек отметили его самым важным. Вторым оказался навык письменного перевода: его отметили 14 респондентов. На третьем месте по распространённости оказалось повышение уровня родного языка. Как мы выяснили ранее, именно обучение родному языку и письменный перевод набрали во всех вузах сравнительно высокий балл, поэтому навыки, перечисленные в данной категории, очевидно, на прямую связаны с результатами опроса (таблицы н. 18 и 20). Навык поиска информации набрал не такой высокий средний балл (таблицы 23 и 24), как обучение родному языку и письменному переводу, однако информанты оценили данный навык как самый полезный приобретенный.

## 4.2 Слабые стороны учебных программ

В список слабых сторон учебных программ всех вузов (включая ISY) попало обучение компьютерным навыкам. Качество обучения в данных категориях во всех вузах опустилось ниже 3-х баллов. Объем обучения получил еще более низкий балл (таблицы 23 и 24). Данный факт говорит о том, что все вузы по мнению информантов предоставляют недостаточный объем и качество обучения машинному переводу, памяти переводов, поиску информации и использованию текстовых процессоров. Анализ той части анкеты, где информанты рассказывали о самостоятельно приобретённых навыках, свидетельствует, что самыми распространёнными из них являются использование программ памяти переводов и поиск информация о деятельности переводчика после обучения. Эти два навыка упомянул практически каждый второй информант. Информанты сообщили, что в рабочую жизнь они попадали неподготовленными. Всю информацию о том, как открыть свой бизнес в этой сфере (так как, по мнению информантов, попасть в стороннюю фирму весьма затруднительно), им приходилось находить самим. Им также пришлось проходить курсы по организации предпринимательской деятельности, узнавать все об уплате налогов, страховках и т. п.

Респонденты предположили, что данную информацию вполне можно было донести до студента во время обучения. Несколько информантов предложили, что на данную тему можно было бы сделать отдельный курс, включающий в себя все вышеперечисленное, или же интегрировать курсы по организации предпринимательской деятельности в обучение.

В данной категории также часто упоминаются цены на переводческие услуги (умение оценивать свою работу в денежном выражении) и компьютерные навыки. Интересно отметить, что недостаточный объем и качество обучения компьютерным навыкам, наблюдается как в возрастной категории 26-35 лет, так и 36-55 лет (в их числе выпускники до 2000 года и выпускники после 2000 года), что говорит об отсутствии существенных изменений в учебных программах относительно данных навыков, поскольку неудовлетворённость студентов в данной сфере остаётся неизменной. Несколько информантов также прокомментировали дефицит обучения литературному и аудиовизуальному переводу. Средний, общий балл обучения аудиовизуальному переводу составил 2,17 балла, а литературный перевод набрал 2,5. По мнению информантов, вузы практически не предлагают данных специализаций, поэтому данную специализацию им пришлось приобретать самостоятельно.

В опросе информантам также предлагалось описать три навыка, которым их не обучали. Поскольку в предыдущей категории, была возможность ответить *«не могу ответить на данный вопрос/не принимал/-ла участия в обучении»*, то с помощью этой категории вопросов удалось выяснить следующее: информант не принимал участия в обучении, потому что не посчитал нужным или же по причине того, что данный предмет/курс/специализация не были предложены студенту в его вузе. В этой категории около 80% респондентов упоминали те же самые вещи, которые были представлены в этой главе выше. Из чего следует вывод, что информант не обучался тому или иному предмету, поскольку его вуз не предлагал ему такой возможности.

В опросе мы просили респондентов оценить три самых полезных и три самых бесполезных, по мнению информантов, -приобретенных навыка. Многие отметили, что бесполезных навыков нет, и все приобретённое ими в процессе обучения пригодилось им в дальнейшем. Однако некоторые респонденты все же отметили такие навыки как: обязательный курс шведского языка, использование корпусов, а также теория устного перевода. Хочу заметить, что на первом месте в этом списке оказалась теория перевода. Ее отметили не нужным навыком восемь респондентов. Пять респондентов сообщили о том, что посчитали не нужными курсы по фонетике.



### 4.3 Пожелания

В поле для свободного комментирования респонденты имели возможность высказать свое мнение по поводу хороших или плохих сторон обучения, слабых или сильных качествах учебных программ. Полей для свободного комментирования было 3, а комментариев в общей сложности набралось 98. Не каждый информант счел нужным оставить какой-либо комментарий, но, несмотря на это, комментариев и пожеланий было много. Пожалуй, наиболее распространенным оказалось пожелание большей информации относительно работы переводчиком-фрилансером. Многие респонденты отметили, что в их учебном заведении, не было никакой информации о том, как правильно открывать свою компанию, а это, по мнению респондентов, самый распространенный вид деятельности у переводчиков (трудоустроиться в какую-либо фирму переводчику, по мнению респондентов, сложнее). Многие также отметили как недостаток тот факт, что в вузах не рассказывают об умении оценивать свой труд — иными словами, в начале карьерного пути выпускники не знали, какие расценки предлагать заказчику переводческих услуг. Довольно частым пожеланием оказалось более объемная подготовка к профессиональной жизни. По мнению респондентов, обучение в вузах носит больше теоретический характер, а практике уделяется недостаточное количество времени. По мнению респондентов, в процессе обучения рассматривается мало примеров о сложностях работы переводчика, о возможных проблемных заказчиках, и т.д. Неудовлетворённость вызвала и недостаточность практики, особенно в устном переводе. Информанты привели следующие примеры, которые, по их мнению, заметно улучшили бы процесс обучения: инсценированные ситуации (были, но в небольшом объеме) в устном переводе; хотя бы не большой период практики во время обучения в каком-либо переводческом бюро; больше разговорной практики. Во многих комментариях речь шла о компьютерных навыках. Они получили не столь хорошую оценку среди всех вузов (таблицы н. 23 и 24). Каждый второй комментарий касался этой проблемы. Респонденты отметили, что компьютерным навыкам, таким как машинный перевод и умение работать с памятью переводов, они обучались сами. Вузы уделяли данным навыкам буквально несколько уроков, когда по мнению информантов, это мог быть целый курс или даже два. Несколько информантов отметили профессиональную непригодность лекторов в этой области. По мнению участников опроса, многие преподаватели, сами недостаточно хорошо владели данными инструментами, вследствие чего не могли обучить и студентов.

Респонденты выразили некоторые пожелания относительно профпригодности преподавательского состава. Уровень преподавания постоянного персонала, по мнению информантов, был вполне удовлетворительным, однако в случае замены постоянного преподавателя его временным заместителем, качество обучения сразу снижалось.

Перечисленные выше «пожелания» оказались, пожалуй, самыми частыми. По мнению некоторых респондентов, объём языковой практики за границей в процессе обучения был недостаточным, некоторым не хватало более развернутого обучения литературному и аудиовизуальному переводу. К особым пожеланиям можно отнести обучение переводу в области культуры, переводу, связанному с работой ЕС, а также переводу песен.

## 5 Заключение

Данное исследование выявило как сильные, так и слабые стороны учебных программ финских вузов. Несмотря на его некоторую поверхностность, из него следуют вполне определённые выводы. Более подробное исследование уровня удовлетворенности студентов своим обучением требует и более глубокого и обширного опроса, включающего отдельные пункты по каждому преподаваемому курсу или методу обучения. К тому же необходимо и большее количество информантов. Наш опрос не был настолько углублённым: вопросы в нём относились к определённым предметам или специализации, но не к самим методам обучения.

Хороший, качественный перевод определяется различными факторами, учесть которые способен лишь настоящий профессионал, в достаточной мере овладевший теми многочисленными навыками, о которых говорилось в теоретической части данного исследования. Анализ рассматриваемого в настоящей работе опроса показал, в какой мере финские студенты получают эти столь необходимые навыки, и выявил сильные и слабые стороны предлагаемого им обучения. Опрос был построен таким образом, чтобы представить результаты возможно более развернуто и рассмотреть их со всех сторон. Мы постарались учесть все возможные специализации, предлагаемые студенту, и все возможные виды переводов. Нам удалось получить оценку как качества, так и объема обучения. Информантам была предоставлена возможность высказать свое мнение, пожелания и оставить отзывы.

В теоретической части, при обсуждении профессиональной подготовки переводчиков, мы упоминали следующие требования: высокий уровень владения родным и рабочим языком, учёт межкультурных различий, языковых традиций и национальных особенностей, тренировка памяти, умение находить необходимую информацию, а также достаточный

уровень владения компьютерными навыками и специализация в определенном виде перевода. Исследование выявило высокий уровень обучения родному языку. В данной дисциплине практически все информанты поставили высокий балл. Следовательно, студенты довольны методами и подходами к обучению (качество), а также и количеством часов, выделяемых на данный предмет, т.е. объемом. Были лишь единичные ответы, когда информант посчитал обучение родному языку недостаточно квалифицированным.

Качество обучения иностранному языку оказалось несколько ниже во всех четырех вузах. Студентам не хватало учебных часов в устном переводе. При обучении иностранному языку уровень понимания речи чаще всего оказывается выше уровня её воспроизведения. Именно поэтому многие студенты заявили о нехватке разговорной практики. Несмотря на этот факт, обучение иностранному языку, в общем, показало хороший уровень во всех вузах.

В графе «3 самых полезных приобретенных навыка», большинство информантов на первое место поставили поиск информации. Данный навык действительно является одним из наиважнейших умений переводчика. Во многом качество перевода зависит от успешного поиска нужной информации, например, при подготовке к устному переводу, или при подборе точного перевода неизвестного переводчику термина в случае письменного перевода. Тот факт, что информанты оценили данный навык, как самый полезный из приобретенных, говорит о том, что во всех финских вузах этому навыку уделяется достаточно времени и внимания. Этот навык один из важнейших, поэтому он не упускается ни в одном вузе.

По поводу специализаций, предлагаемых студентам, мнения разделились. Письменный перевод имел явное преобладание и получил хорошую оценку как по качеству, так и по объему обучения. Респонденты дали хорошие оценки обучению данной специализации, соответственно, оценив высоко и свой навык в этой дисциплине. Многих информантов интересовал специализированный письменный перевод, например литературный. Однако многие из заинтересованных в этом виде перевода отметили некоторую узкопрофильность данной специализации. Все информанты отметили недостаточность обучения в этой области. В некоторых вузах в эту специальность интегрирован также аудиовизуальный перевод (то есть специализация включает в себя обучение литературному и аудиовизуальному переводу одновременно). Это приводит к ещё большему урезанию обучения литературному переводу. То же можно сказать и о аудиовизуальном переводе.

Устный перевод получил не столь высокую оценку вследствие недостаточности обучения, а также нехватки разговорной практики. Некоторые информанты описали проблемные ситуации

в начале карьеры. По их мнению, перевод на уроках и перевод на работе имели колоссальную разницу. Поэтому отсутствие или недостаточность практики в устном переводе в процессе обучения неизбежно приводили к значительным трудностям и стрессу в начале карьерного пути. Вследствие этого многие информанты говорили о необходимости хотя бы небольшой стажировки в переводческом бюро или фирме именно во время обучения. Информанты считают, что с данными корректировками уровень обучения устному переводу значительно возрастёт, поскольку других минусов они не увидели.

Самые бурные отзывы вызвало обучение компьютерным технологиям и все что связано с компьютерными программами в работе переводчика. Отзывы о данных дисциплинах были наиболее неблагоприятными. Информанты из группы 36-55 лет, то есть закончившие вузы до 2000-х годов, пояснили, что во время их обучения данные предметы преподавались мало, поскольку и сами компьютерные технологии были тогда не развиты. Выпускники, закончившие обучение после 2000-х, а также группа от 25-35 лет, прокомментировали данную ситуацию уже иначе. Информанты считают, что умение пользоваться машинным переводом и работать с памятью переводов является неотъемлемой частью работы переводчиков. Однако внимание, уделяемое этому в вузах, оказалось явно недостаточным.

Существенным для студентов явилось то, что им не была предоставлена информация о трудоустройстве и о ведении своего бизнеса в этой области – ведь многие переводчики работают фрилансерами, а это требует открытия своей фирмы. Как это сделать и с чего начинать, во время обучения не рассказывалось. Респонденты недоумевают, почему эти важные сведения никак не освещаются в процессе обучения, ведь работать переводчику вероятнее всего придётся именно фрилансером.

Выше представленные плюсы и минусы были самыми ярко выраженными в опросе. Некоторые дисциплины студенты практически не прокомментировали. В их списке оказались такие специализации как: судебный и административный перевод, экономический перевод и перевод в области медицины. Отсутствие комментариев свидетельствует скорее об удовлетворённости студентов преподаванием этих дисциплин.

В теоретической части данной работы, обучению переводчиков в других странах (вне Финляндии) была уделена целая глава (2.3). Эта глава построена из ответов, полученных непосредственно из перечисленных в ней университетов. Некоторые вузы отвечали более развернуто, другие ограничивались краткими ответами. Некоторая информация была взята с сайтов данных университетов, если ответ не удавалось получить в ходе опроса. Опрос был

довольно поверхностным. Мы ставили целью выяснить сроки обучения, языковые пары, предлагаемые студентам, и специализации. Однако, в данной работе было также рассмотрено исследование проекта «Оптималь» (глава 2.2.2), из которого удалось узнать некоторые интересные факты о требованиях рынка к переводчикам и переводческим компаниям (например, запросы по специализациям). Финляндия тоже принимала участие в опросе. В ходе опроса было выявлено, что переводческие компании должны постоянно приспосабливаться к меняющимся рыночным условиям и требованиям заказчиков, что необходимо учитывать при подготовке переводчиков, постоянно внося коррективы в процесс обучения. В заключении опроса фигурировали такие факторы как 100%-ное качество перевода, выявление требований заказчиков, перевод в одной или нескольких высоко специализированных областях, определение необходимых источников и использование систем автоматизации перевода. Опираясь на данные дисциплины и рассмотрев результаты исследования, проведенного в этой работе, невозможно с уверенностью сказать, что финские вузы успевают учитывать постоянно меняющиеся требования рынка. Самым ярким примером тому является требование 100%-го качества перевода (об этом заявляют 97% работодателей), невозможное без владения компьютерными навыками (память переводов и машинный перевод), которые, кстати, требуют 75% работодателей. 89% работодателей требуют умения переводить в одной или нескольких высоко специализированных областях, а финские вузы получили хороший балл, только в специализации на письменный перевод (другие специализации, получили балл значительно ниже).

Данная работа показала, что финским вузам известны требования работодателей, поскольку студентов в них обучают всем нужным навыкам. Проблема кроется в другом — несмотря на то, что обучение охватывает все области, некоторым из них уделяется совершенно недостаточное внимание.

Несмотря на то, некоторые аспекты, по мнению информантов, оставляют желать лучшего, в целом они довольны своим обучением. Для 50-ти из 84-х информантов 50 перевод является основной работой, что свидетельствует о достаточном для трудоустройства качестве полученного образования.

Хотя университеты и не должны непременно следовать всем трендам и требованиям рынка, они всё же несут ответственность за возможное трудоустройство своих выпускников. Для этого им заранее надо дать представление о всех текущих и будущих требованиях потенциальных работодателей и дать им возможность во время обучения приобрести

различные навыки, которые бы позволили им трудоустроиться в отрасли. Придерживаясь данной стратегии, образование в Финляндии несомненно будет развиваться и готовить квалифицированных и востребованных переводчиков.

## 6 Источники

### Научная литература:

Алексеева И.С. 2004. *Введение в переводоведение*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ.

Алексеева И.С. 2000. *Профессиональное обучение переводчика, Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*. Санкт-Петербург: Институт иностранных языков.

Гарбовский Н.К. 2007. *Теория перевода: Учебник — 2-е изд.* Москва: Московский Государственный институт.

Комиссаров В.Н. 1973. *Слово о переводе*. Москва:

Комиссаров, В. Н., 1999, *Современное переводоведение. Курс лекций*.

Mikhail M. & Suppanen O. 2013. *Google, Word ja Trados – pyhä kolminaisuus? Kääntäjien tietoteknisiä taitoja kartoittamassa*. MikaEL, Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu, Vol. 7 (2013), 20–30.

Рым А. 2011. *The Oxford handbook of translation studies, Training translators*. In: Malmkjaer K. & Windle K.

Рым А. 2005. *Translating Today 2, 3-5* The Ephemeral Magazine.

Suppanen O. 2015. *"Freelancerin nyt pitää sitten osata itse oikeastaan kaikki."* Tampere: Tampereen Yliopisto: Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö.

### Электронные источники:

Астраханский государственный университет

<http://asu.edu.ru/universitet/1611-osnovnye-napravleniia-deiatelnosti-kafedry-angliiskogo-iazyka-dlia-gum.html>

Институт прикладных наук Диакония

<http://www.diak.fi/hakijalle/Hakeminen%20koulutukseen/Koulutusohjelmat/Puhuttujen%20kielten%20tulkkauksen%20ko/Sivut/default.aspx>

Международная организация объединения университетских программ CIUTI

<<http://www.ciuti.org/about-us/questions-answers/>>

<<http://www.ciuti.org/about-us/history/>>

<<http://www.ciuti.org/members/>>

Московский государственный университет имени М.В Ломоносова, факультет «Высшая школа перевода»

<<http://esti.msu.ru/pages/about/main/> >

<[http://esti.msu.ru/pages/about/news/news\\_263.html](http://esti.msu.ru/pages/about/news/news_263.html)>

Московский Иняз имени Мориса Тореза,

<<http://www.linguanet.ru/departments/translators/> >

Особое международное объединение университетских программ EMT (European Master's in Translation)

<[https://ec.europa.eu/info/education/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en) >

< [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_en.htm) >

Проект Оптималь

< [http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf) >

Союз письменных и устных переводчиков Финляндии

<[https://www.sktl.fi/@Bin/340835/MikaEL\\_2013\\_mikhailov\\_suppanen.pdf](https://www.sktl.fi/@Bin/340835/MikaEL_2013_mikhailov_suppanen.pdf)>

Университет Восточной Финляндии

<<http://hae.uef.fi/koulutusalat>>

< <http://www.uef.fi/fi/opiskelu/kansainvalinen-opiskelu> >

Университет Тампере

< <http://www.uta.fi/opiskelijaksi/hakukohteet/maisterikoulutukset/monven.html> >

Университет Турку



< <http://www.utu.fi/fi/yksikot/hum/yksikot/Sivut/home.aspx> >

Хельсинский университет

<<http://www.helsinki.fi/mmttk/opiskelu/kansainvalisyys/yleistietoa.html>>

< <http://blogs.helsinki.fi/translationstudies/>

< <http://blogs.helsinki.fi/translationstudies/files/2013/12/Koulutusohjelman-rakenne.pdf> >

## 7 Приложения

### 7.1 Анкета

Тестирование проводилось на финском языке. В данной работе представлен собственный перевод анкеты.

Анкета, сопроводительное письмо:

Уважаемый получатель!

Я студентка Университета Тампере. На данный момент пишу дипломную работу на следующую тему: довольны ли выпускники финских вузов обучением, которое они получили? Цель исследования следующая: выяснить насколько хорошо обучение переводоведению в университетах Финляндии соответствует требованиям переводческого рынка. Я создала электронный опрос, на который прошу вас ответить до 01.03.2016. С помощью данного опроса собирается информация об удовлетворённости или неудовлетворённости переводчиков качеством и объемом полученного обучения. В опросе есть вопросы с готовыми вариантами ответа, как и с свободным полем для комментирования. Все ответы строго конфиденциальны. Линк на опрос здесь

<https://elomake3.uta.fi/lomakkeet/16164/lomake.html>

Опрос занимает приблизительно 10-15 минут.

Спасибо!

### **ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ОПРОСА**

Возраст

- меньше 25
- 26-35
- 36-55
- старше 55
- 

Пол

- мужчина
- женщина

Учебное заведение в котором учился/училась

- Хельсинский университет, переводоведение
- Хельсинский университет, кафедра перевода, Коуволла
- Языковой институт г. Коуволла
- Университет Тампере, переводоведение
- Языковой институт г. Тампере
- Университет Турку, переводоведение
- Языковой институт г. Турку
- Университет Восточной Финляндии, переводоведение
- Университет Йюенсуу, институт перевода Савонлинна
- Языковой институт г. Савонлинна
- Другое

Назовите учебное заведение, если его не было в списке:

Полученная квалификация

- магистр философских наук
- кандидат философских наук
- кандидат гуманитарных наук
- дипломированный переводчик
- обучение подходит к завершению
- обучение было прервано

Год начала обучения:

Год окончания обучения (оставьте поле пустым если обучение еще не закончено):

Главный предмет:

Родной язык

- финский
- шведский
- английский
- немецкий
- русский
- другой

Родной язык вне списка, укажите какой:

Я билингв (открытый вопрос):

Рабочие языки (перечислите, начиная с того, уровень владения которым самый высокий):

Перевод с каких языков на какие (например, финский-английский и т.п):

Перевод для меня

- основная работа
- работа по совместительству

Примерное количество рабочих часов в неделю:

Специализации (можно выбрать несколько)

- юридический перевод
- административный перевод
- экономика
- здравоохранение
- социальный перевод
- технический перевод
- IT-технологии
- литературный перевод
- аудиовизуальный перевод

Комментарии (открытое поле для комментирования)

## **ОЦЕНКА СОБСТВЕННЫХ НАВЫКОВ, ПОЛУЧЕННЫХ В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ**

### **Общая оценка**

Владение родным языком

Владение рабочим языком

Владение письменным переводом

Владение устным переводом

Компьютерные навыки

Варианты ответов:

- превосходный
- отличный
- хороший
- удовлетворительный
- слабый
- не пользуюсь/не имею навыка вообще

### **Оценка навыка: письменный перевод**

Перевод документации

Перевод литературы

Аудиовизуальный перевод

Локализация

Варианты ответов:

- превосходный
- отличный
- хороший

- удовлетворительный
- слабый
- не пользуюсь/не имею навыка вообще

### **Оценка навыка: устный перевод**

Последовательный перевод

Синхронный перевод

Варианты ответов:

- превосходный
- отличный
- хороший
- удовлетворительный
- слабый
- не пользуюсь/не имею навыка вообще

## **ОЦЕНКА КАЧЕСТВА И ОБЪЕМА ОБУЧЕНИЯ: РОДНОЙ ЯЗЫК, ИЗУЧАЕМЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И ОБЩИЕ НАВЫКИ**

### **Обучение родному языку: объем и качество**

Родной язык: объем

Родной язык: качество

Владение голосом: качество

Владение голосом: объем

Варианты ответов по объему обучения:

- очень много
- много
- достаточно
- только основы
- достаточно мало
- несколько

Варианты ответов по качеству обучения:

- превосходное
- отличное
- хорошее
- удовлетворительное
- слабое
- не могу ответить на данный вопрос и не участвовал в обучении

**Обучение иностранному языку:**

Фонетика: объем

Фонетика: качество

Понимание речи: объем

Понимание речи: качество

Написание речи: объем

Написание речи: качество

Текстовый процессор: объем

Текстовый процессор: качество

Машинный перевод: объем

Машинный перевод: качество

Память переводов: объем

Память переводов: качество

Поиск информации: объем

Поиск информации: качество

Варианты ответов по объему обучения:

- очень много
- много
- достаточно

- ТОЛЬКО ОСНОВЫ
- ДОСТАТОЧНО МАЛО
- НИКОЛЬКО

Варианты ответов по качеству обучения:

- превосходное
- отличное
- хорошее
- удовлетворительное
- слабое
- не могу ответить на данный вопрос и не участвовал в обучении

Комментарии (открытое поле для комментирования)

## **ОЦЕНКА ОБУЧЕНИЯ: НАВЫКИ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

Теория перевода

Перевод документации

Официальный перевод

Перевод литературы

Аудиовизуальный перевод

Локализация

Терминология

Последовательный перевод

Синхронный перевод

Социальный перевод

Варианты ответов:

- очень много



- МНОГО
- ДОСТАТОЧНО
- ТОЛЬКО ОСНОВЫ
- ДОСТАТОЧНО
- МАЛО
- НИСКОЛЬКО

Комментарии (открытое поле для комментирования)

## **ОБУЧЕНИЕ И РАБОТА (КАРЬЕРА)**

Три самых полезных навыка

Три самых бесполезных навыка

Три навыка которым во время обучения не преподавали

Навыки которым пришлось обучаться самому/самой (открытый вопрос)

## **ПОЛЕ ДЛЯ КОММЕНТИРОВАНИЯ АНКЕТЫ (ОТКРЫТЫЙ ВОПРОС)**

## Lyhennelmä

### Koulupenkiltä työmarkkinoille

#### 1 Johdanto

Globalisaation myötä käänösala kehittyi kovaa vauhtia ja uusia sanoja, termejä ja määritelmiä syntyy koko ajan lisää: kääntäjien ja tulkkien tuleekin päivittää osaamistaan ja sanastoaan jatkuvasti. Näin ollen tutkimus opetuslaitosten opetuksen tasosta, laadusta ja tarjonnasta on hyvin ajankohtainen.

Tutkin tässä Pro Gradu –tutkielmassa suomalaisen ylemmän asteen koulutusta käänösälällä. Tutkimuskysymykseni ovat seuraavat: Tarjoaako suomalainen kääntäjä-/tulkikoulutus tarpeeksi ajankohtaisen ja laadukkaan koulutuksen kun vertaamme sitä alan markkinoiden vaatimukseen? Saako vastavalmistunut kääntäjä/tulkki kaikki tarvitsemansa taidot koulupenkiltä lähtiessään vai joutuuko hän hankkimaan joitakin taitoja omatoimisesti? Saako opiskelija oppilaitoksesta kaikki tarvittavat “eväät” pärjätäkseen käänösalan ammattilaisena? Tavoitteena on myös selvittää ovatko Suomessa koulutuksen saaneet tulkit ja kääntäjät tyytyväisiä koulutuksen tarjontaan ja laatuun.

Tutkielman johdannossa on esitelty tämän työn tavoitteet sekä tutkimuskysymykset. Tutkimukseni aineisto koostuu sähköisellä kyselylomakkeella kerätyistä vastauksista, joita on käsitelty analyyttisesti tulosten esiintuomiseksi. Valitsin tämän tutkielman aiheen venäjän käännöstieteen yliopistonlehtorin Nina Isolahden ja pro gradu -ohjaajani professori Mikhail Mikhailovin ehdotuksesta.

Toisessa luvussa tuon esiin niitä seikkoja, jotka tekevät kääntäjästä/tulkista alan ammattilaisen sekä pohdin mitä eroa on kääntäjällä/tulkilla ja kaksikielisellä henkilöllä. Tutkin mitä on kääntäjän koulutus ja miksi kääntäjäksi opiskellaan – toisin sanoen, miksi kaksikielinen henkilö ei voi toimia kääntäjänä tai tulkkina yhtä hyvin kuin tähän ammattiin valmennettu yksilö. Esittelen myös kaksi kansainvälistä organisaatiota, CIUTI (Conference Internationale Permanente d'instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes) ja EMT (European Master's in Translation), jotka toimivat käänös- ja tulkkausalan järjestöinä. Tarkastelen heidän toimintaansa ja pohdin mistä syystä jäsenyys kyseisissä organisaatioissa antaa oppilaitokselle tietynlaista arvostusta. Esittelen työssäni niitä yliopistoja, jotka ovat CIUTI:n ja/tai EMT:n jäseniä (yhteensä 17 yliopistoa yhdeksästä eri maasta). Tutkin näiden yliopistojen opetusohjelmia, koulutuksen kestoa, opetettavia kieliä ja tarjolla olevia erikoistumisaloja. Tarkastelen myös kääntäjäkoulutusta Suomessa: mikä on koulutuksen kesto, mitkä ovat opetettavat

kielet ja kieliparit sekä minkälaisia erikoistumis- ja vaihto-opintomahdollisuuksia on tarjolla opiskelun aikana. Luvun lopussa pohdin kääntäjän ja filologin ammattien eroavaisuuksia.

Kolmannessa luvussa analysoin tekemäni kyselytutkimuksen tulokset. Aluksi esittelen kyselylomakkeen sekä sen rakenteen. Sen jälkeen kerron kyselylomakkeen tekemisen vaiheista: miten kyselylomake on laadittu, kuinka monta kertaa lomaketta on testattu, kenelle kysely on osoitettu ja kuinka moni vastasi kyselyyn. Esittelen vastaajien profiilin ja miten heidät valittiin tutkimukseen sekä miten vastauksia on jaoteltu ja käsitelty.

Neljännessä luvussa pohdin saatujen vastausten perusteella eri opetusohjelmien vahvuuksia ja heikkouksia. Tuon ilmi Suomessa saadun opetuksen tarjonnan ja laadun keskiarvon ja esittelen myös vastaajien toivomukset ja kommentit koskien opetusohjelmia. Viidennessä luvussa esittelen tämän tutkielman johtopäätökset.

## **2 Kääntäjä ja tulkki. Ammatti vai kutsumus?**

Tässä luvussa tarkastelen kääntäjän koulutusta. Tutkin minkälaista käännskoulutusta on tarjolla Euroopassa ja sen ulkopuolella, ja minkälaista koulutusta tarjoavat suomalaiset yliopistot. Lisäksi esittelen järjestöt CIUTI ja EMT, ja pohdin mitä jäsenyys kyseisissä organisaatioissa merkitsee oppilaitokselle.

### **Kääntäjän työssä vaadittavat taidot**

Sen lisäksi, että kääntäjällä on hyvä yhden, tai miksi ei useammankin vieraan kielen taito, kääntäjä hankkii koulutuksen aikana myös paljon muuta osaamista. Itsestään selvää on se, että kääntäjä kehittää kielitaitoansa jatkuvasti esimerkiksi lukemalla, tutkimalla ja opettelemalla eri aihealueiden sanastoa – nämä taidot eivät kuitenkaan riitä hyvän käänöksen tai tulkkauksen luomiseksi. Koulutuksen aikana kääntäjä harjoittaa jatkuvasti muistia ja muistin kapasiteettia. Muistin avulla kääntäjä pitää yllä vieraan kielen sanastoa (pitkäaikainen muisti) ja pystyy luomaan tulkkauksia käännettävällä kielellä (lyhyt muisti). Kääntäjän ja/tai tulkin täytyy monesti muistaa pidempiäkin tekstin pätkiä, joten operatiivinen muistin käyttö ja muistin kapasiteetti ovat kääntäjän/tulkin tärkeimpiä työvälineitä.

Kääntäjä omaksuu koulutuksen aikana muistiinpanotekniikan taidot, sillä ilman tätä osaamista tulkkauks on hyvin haasteellista. Muistiinpanotekniikassa on omanlaisensa systeemi, jonka mukaan

muistiinpanoja tehdään, sillä tulkkauksessa aika on rajoitettua, ja tulkki ei selviä tehtävästään ilman oikeanlaista tekniikkaa.

Tärkeä taito kääntäjän ja tulkin ammatissa on itsenäinen valmistauminen toimeksiantoon. Kääntäjät ja tulkit toimivat omatoimisesti ja tästä syystä itsenäinen tiedonhakutaito ja tulkkaukseen valmistauminen on erittäin tärkeää.

Opiskelun aikana kääntäjät ja tulkit tutustuvat myös työssä tarvittavaan laitteistoon. Kääntäjän on tärkeää osata käyttää käännoismuistiohjelmia, tekstinkäsittelyohjelmia ja konekirjoittamista. Tulkin on osattava käyttää myös simultaanitulkkauksessa tarvittavaa laitteistoa. Tärkeimpiin taitoihin voidaan lisätä myös kulttuurituntemus (kotouttaminen ja vieraannuttaminen) sekä erikoistumisalat (esimerkiksi laki, terveystieto), sillä käännoسالan ammattilaisella on useimmiten oma erikoistumisalueensa, jossa työnteko sujuu muita osa-alueelta paremmin.

## **CIUTI ja EMT**

CIUTI on kansainvälinen käänno- ja tulkkausalalan järjestö, jossa on 53 yliopistojäsentä 20:stä eri maasta. CIUTI:n jäseniä yhdistää samanlainen filosofia ja ajattelutapa. CIUTI pyrkii takaamaan laadukkaan kääntäjien ja tulkkien koulutuksen, minkä tavoitteena on parantaa koulutuksen ja tutkimuksen laatua maailmalla, ja siten lisätä tutkinnon suorittaneiden työllistymismahdollisuuksia.

EMT on Euroopan komission ja korkeakoulujen perustama kumppanuusprojekti. Organisaation tavoitteena on parantaa käänno-skoulutuksen laatua ja laadukkaiden kääntäjien ammattitaitoa EU:ssa. Eurooppalaisten asiantuntijoiden esittämä profiili kuvaa yksityiskohdat, joita tulkki tarvitsee menestyksekkääseen toimintaan nykyaikaisilla markkinoilla. Yhä useampi yliopisto asettaa tämän profiilin koulutusohjelmiansa ytimeen. Pitkällä aikavälillä EMT-projektilla pyritään parantamaan tulkin ammatin asemaa EU:ssa. Tällä hetkellä organisaatiossa on 63 opetusohjelmaa, 34:stä yliopistosta 16:sta eri maasta.

## **Koulutus Euroopassa**

Tämän alaluvun tavoitteena on kertoa kääntäjäkoulutuksesta Euroopassa, ja olen valinnut tarkasteltavakseni 17 yliopistoa yhdeksästä eri maasta. Kyseessä on yleiskatsaus, sillä syvempää ja tarkempaa tietoa varten pitäisi tehdä erillinen laajempi tutkimus. Tässä luvussa kerron koulutuksen kestosta, opetussuunnitelman muodosta (esimerkiksi onko opiskelun aikataulu vapaa) sekä esittelen valittujen oppilaitosten tarjolla olevat kielet ja erikoistumisalat. Alkuperäisestä suunnitelmastani

poiketen, loin tätä tutkielman osuutta varten lyhyen kyselyn, sillä koska en löytänyt etsimiäni vastauksia yliopistojen kotisivuilta, lähestyin oppilaitoksia suoraan sähköpostitse. Kyselyyn osallistui kaiken kaikkiaan yhdeksän maata – Belgia, Iso-Britannia, Itävalta, Kanada, Ranska, Saksa, Sveitsi, Yhdysvallat ja Venäjä.

Yliopistoilta saatujen vastausten perusteella selvisi, että opiskelun kesto on melko samanlainen kaikissa maissa – kandidaatin tutkinnon kesto on noin 3 vuotta ja maisterin tutkinnon noin 2 vuotta. Opiskelijoilla on useimmiten vapaa opetussuunnitelma, joten opiskelu saattaa venyä. Kääntäjille ja tulkeille on tarjolla seuraavia kieliä kaikissa yllämainituissa yliopistoissa: englantia, saksa ja ranska. Monet yliopistot tarjoavat lisäksi myös venäjän, espanjan ja italian kielten opetusta. Venäjällä Astrakhanin yliopistossa voi opiskella myös kreikkaa, arabiaa, japania ja koreaa. Moskovan valtiollisessa lingvistiikan yliopistossa näiden lisäksi tarjolla on persian kieltä ja portugalia. Saksan Leipzigin yliopistossa voi edellä mainittujen kielten lisäksi opiskella katalaanin kieltä sekä galician kieltä. Sveitsin Zürichin yliopisto tarjoaa kiinan kieltä ja serbian kieltä.

Tutkituissa yliopistoissa yleisimpiin erikoistumisaloihin kuuluvat laki, hallinto, kauppa, tekniikka, simultaanitulkkaus, teknologiat, av-kääntäminen, asiakirjojen kääntäminen ja kaunokirjallisuuden kääntäminen. Yllämainittujen lisäksi Kanadan yliopisto tarjoaa lääketieteen ja biologian kääntämistä, online kääntämistä ja kieliteknologioiden kääntämistä. Antwerpenin yliopisto Belgiassa tarjoaa lokalisointia ja median kääntämistä. Manchesterin yliopisto Iso-Britanniassa tarjoaa valtion virastoille erikoistunutta kääntämistä.

Yhteenvedona eurooppalaisten yliopistojen tulkkauksen- ja kääntämisen opetuksesta voidaan todeta, että kielitarjonta ulkomailla on selvästi rikkaampaa kuin Suomen yliopistoissa. Myös erikoistumisalojen tarjonta on monissa yliopistoissa monipuolisempaa.

## **Koulutus Suomessa**

Seuraavaksi tarkastelen kääntäjäkoulutusta Suomessa. Tarkastelun kohteena ovat Helsingin yliopisto (jatkossa HY), Tampereen yliopisto (jatkossa TaY), Turun yliopisto (jatkossa TuY) ja Itä-Suomen Yliopisto (jatkossa ISY). Kaikissa yliopistoissa on mahdollista opiskella englantia, saksaa ja venäjää. HY:ssa voi lukea myös ruotsin kielen kääntäjäksi. TuY tarjoaa yllämainittujen kielten lisäksi ranskaa, italiaa, espanjaa ja skandinaavisia kieliä sivuaineena. Sivuaeineina TaY:ssa voi opiskella ruotsia ja ranskaa, ja ISY:ssa ruotsia. Erikoistumisalat kaikissa yliopistoissa ovat laki, AV-kääntäminen, tulkkaus, tekniikka ja kaunokirjallisuuden kääntäminen. HY:ssa voi erikoistua myös kääntänteknologiaan, TaY:ssa hallintoon, talouteen, oikeustulkkaukseen ja terveydenhuoltoon sekä

TuY:ssa kääntämisen historiaan ja EU-tietouteen. Suomessa koulutuksen kesto on lähes samanpituisen kaikissa yllämainituissa yliopistoissa. Koulutusohjelma on mahdollista suorittaa viidessä vuodessa, mutta usein tämä vie kuitenkin enemmän aikaa.

### **3 Kääntäjäksi opiskelu – opiskelijan näkökulmasta**

Tässä luvussa kerron kyselylomakkeesta, vastaajista ja tilastoista. Tutkimukseni aineisto koostuu sähköisellä kyselylomakkeella (E-lomake 3 -sovellus, <http://elomake3.uta.fi/>) kerätyistä vastauksista. Kysely kesti kaksi ja puoli kuukautta 16.12.2015 – 01.03.2016. Ennen kyselylomakkeen lähettämistä, lomake testattiin koekyselynä kahteen kertaan ja tämän pohjalta lomakkeeseen tehtiin muutoksia ja parannuksia.

Kysely koostuu kuudesta osasta: 1) vastaajan taustatiedot, 2) vastaajan omien taitojen arviointi: kieli-, käännös- ja tulkkaustaidot, 3) saadun opetuksen arviointi, tarjonta ja laatu: kielitaito ja yleiset taidot, 4) saadun opetuksen arviointi: kääntäminen ja tulkkaus, 5) opinnot ja työelämä 6) avoimet kommentit. Ensimmäisessä osassa vastaajan on mahdollista valita vastaus valmiiksi laadituista vastauksista tai kirjoittaa oma vaihtoehto vapaamuotoisesti, jos sopivaa vastausvaihtoehtoa ei löydy. Toisessa osassa vastaajat arvioivat omia käännöstaitojaan asteikolla ”erinomainen, kiitettävä, hyvä, kohtalainen, heikko, en osaa/en käytä “. Kyselyn kolmannessa osassa vastaajat arvioivat saadun opetuksen tarjontaa ja laatua kielitaidossa ja yleisissä taidoissa. Tarjontaa arvioidaan asteikolla ”hyvin paljon, paljon, riittävästi, alkeet, hyvin vähän, ei mitään”, ja laatua arvioidaan asteikolla ”erinomainen, kiitettävä, hyvä, kohtalainen, heikko, en osaa sanoa, en osallistunut opetukseen “. Neljännessä osassa vastaajat arvioivat saadun opetuksen tarjontaa ja laatua kääntämisessä ja tulkkauksessa asteikolla ”hyvin paljon, paljon, riittävästi, alkeet, hyvin vähän, ei mitään”. Viidennessä osassa vastaajia pyydetään kertomaan kolme hyödyllisintä sekä kolme hyödytöntä taitoa, jotka on saatu opiskelun aikana. Samassa osassa pyydetään myös mainitsemaan ne taidot, jotka yliopistosta valmistunut on joutunut hankkimaan itsenäisesti sekä myös ne taidot, joita ei opetettu yliopistossa, mutta jotka vastaajan mielestä olisi ehdottomasti pitänyt opettaa. Viimeisessä osassa vastaajat voivat jättää avoimia kommentteja.

Vastauksia saatiin yhteensä 95 kappaletta, joista 11 olivat puutteellisia (tästä syystä tutkimuksen aineistona toimi 84 vastausta). Vastaajista 74 olivat naisia ja 10 miehiä. Vastaajia oli eniten kahdesta ikäryhmästä: 26-35-vuotiaat ja 36-55-vuotiaat. Vastausmäärät olivat seuraavat: HY (16), TaY (35) TuY (26) ja ISY (7). Vastaajista 60% kertoi kääntämisen olevan päätyötä, ja 40% sivutyötä. Ylivoimaisesti eniten esiintyvä työkieli oli englanti. Tämän kielen taidon omaavaksi merkitsi 61

vastaajaa, käännössuuntana englanti-suomi, ja 49 vastaajaa käännössuuntana suomi-englanti. Toisella sijalla on ruotsin kieli, kieliparina ruotsi-suomi, 25 vastaajaa. Kolmannella sijalla on venäjän kieli. Tämän taidon omaa 18 vastaajaa kieliparissa suomi-venäjä ja 17 vastaajaa kieliparissa venäjä-suomi. Vastaajat ovat erikoistuneet seuraaviin osa-alueisiin: laki (31), hallinto (34), talous (27), terveydenhuolto (13), sosiaaliala (8), tekniikka (25), IT-teknologiat (16), kaunokirjallisuus (10) ja AV-kääntäminen (9).

#### **4 Alma Mater – arvostelut ja palaute**

Kyselyyn osallistuneita pyydettiin kommentoimaan ja arvioimaan seuraavia aihealueita: opetuksen tarjonta ja laatu kielipinnoissa ja yleisissä taidoissa: äidinkielen opetus, fonetiikka, puheen ymmärtäminen, keskusteluharjoitukset, tekstin ymmärtäminen, tekstin tuottaminen, tekstinkäsittelyohjelmien käyttö, konekääntäminen, käännösmuistiohjelmat ja tiedonhaku. Saadun opetuksen arviointi kääntämisessä ja tulkkauksessa: käännösteoria, asiakirjojen kääntäminen, auktorisoitu kääntäminen, kaunokirjallisuuden kääntäminen, AV-kääntäminen, lokalisointi, sanastotyö, konsekutiivitulkkaus, simultaanitulkkaus, asioimistulkkaus, oikeustulkkaus, prima vista -kääntäminen ja muistiinpanotekniikka. Kyselyn tuloksista ilmeni, että suomalaisten yliopistojen opetusohjelmissa on sekä vahvuuksia että heikkouksia.

#### **Opetusohjelmien vahvuudet**

Tutkimuksen tulokset esitetään keskiarvon muodossa. Tutkimuksessa on esillä suurimmaksi osaksi vain HY:n, TaY:n ja TuY:n osalta, sillä ISY:n vastaajia oli vain seitsemän henkilöä, minkä johdosta otos oli liian pieni tähän tutkimukseen.

Tutkimuksen tulokset osoittivat, että korkean keskiarvon (suurempi kuin 4) kaikissa neljässä yliopistossa sai vain kääntäminen (oman taidon arviointi). Tästä voidaan päätellä, että kyseisen aihealueen opetuksessa on enemmän hyviä kuin huonoja puolia. Tämän lisäksi TaY:ssa yli 4 pisteen keskiarvon sai äidinkielen opetuksen laatu, ja TuY:ssä ja HY:ssa asiakirjojen kääntäminen. Hyvän keskiarvon (suurempi kuin 3) HY:ssa sai 9 aihealuetta, TaY:ssa 14 ja TuY:ssa 14 aihealuetta. Kyseiseltä listalta löytyvät kaikissa yliopistoissa muun muassa äidinkielen opetuksen tarjonta ja laatu, tekstinymmärtämisen opetuksen tarjonta ja laatu, tekstin tuottamisen opetus ja laatu sekä käännösteorian opetus. TaY:ssa ja TuY:ssa hyvän keskiarvon saivat myös fonetiikan opetuksen laatu, asiakirjojen kääntämisen opetuksen tarjonta, puheenymmärtämisen tarjonta sekä TuY:ssa myös puheenymmärtämisen opetuksen laatu. TuY:ssä ja HY:ssa hyvät arviot saivat myös tiedonhaun opetus

ja TaY:ssa konsekutiivitulkkauksen opetus. Osiossa, jossa vastaajia pyydettiin kertomaan kolme hyödyllisintä opetuksen aikana saatua taitoa, ensimmäiselle sijalle nousi tiedonhaku – kyseisen taidon kokivat tärkeimmäksi 28 vastaajaa. Toiselle sijalle pääsi kääntäminen (14 vastaajaa) ja kolmannella sijalla oli äidinkielen kielitaidon parantaminen. Aihealueiden hyvät keskiarvot (äidinkieli ja kääntäminen), sekä kaksi hyödyllistä taitoa ovat selvästi kytköksissä toisiinsa, sillä aihealueet, jotka saivat hyvän keskiarvon löytyvät myös kolmen hyödyllisimmän taidon joukosta. Tiedonhakutaito ei saanut kovinkaan korkeaa arvosanaa, vaikka vastaajat kuitenkin pitävät tätä taitoa kaikista hyödyllisimpänä.

### **Opetusohjelmien heikkoudet**

Tutkimuksen tulokset osoittavat, että kaikissa neljässä yliopistossa heikoimman arvosanan sai IT-taitojen opetus. Kyselyssä vastaajia pyydettiin arvioimaan IT-taitojen osalta seuraavia aihealueita: tekstinkäsittelyohjelmien käyttö, konekääntäminen, käännösmuistiohjelmat ja tiedonhaku. Kaikkien edellä mainittujen kategorioiden opetuksen laadun keskiarvo jäi alle kolmen (paitsi tiedonhakutaito). Samojen kategorioiden opetuksen tarjonnan arvio oli kaikissa yliopistoissa vielä matalampi, alle 2 (paitsi tiedonhakutaito). Osio, jossa vastaajia pyydettiin nimeämään ne taidot ja osaamiset, jotka he olivat hankkineet osittain tai täysin omatoimisesti, lähes joka toinen vastaaja mainitsi käännösmuistien käytön ja tiedonhakutaidon. Alhaisen keskiarvon kaikissa yliopistoissa sai AV-kääntäminen ja vastaajien mielestä tällä osa-alueella opetusta ei ollut tarpeeksi. Myös lokalisointi, terminologia ja oikeustulkkaus saivat keskiarvon alle 2 kaikissa yliopistoissa.

Kohdassa “kolme hyödyttöä taitoa” monet vastaajat kertoivat, että heidän mielestään hyödyttömiä taitoja ei ole olemassa ja kaikella on varmasti käyttöä työelämässä. Tosin moni korosti, että työelämään valmistaminen jäi erittäin vähälle. Vastaajat ilmoittivat, että työelämään sopeutuminen on ollut haastavaa, sillä koulutuksen aikana tehdyt tulkkauharjoitukset eroavat todella paljon oikeasta tulkkaustilanteesta. Vastaajien mielestä tulkkausta pitäisi opettaa opetusohjelmissa huomattavasti enemmän. Muutama vastaaja ehdotti myös työkokeilua koulutuksen aikana, esimerkiksi 2-4 viikon työharjoittelua jossakin käännöstoimistossa, mikä tarjoaisi merkittävää kokemusta tulevaisuutta ajatellen. Vastaajat myös totesivat, että koulutuksen aikana ei opetettu tai keskusteltu lainkaan esimerkiksi käännös-/tulkkauustyön hinnoittelusta, freelance-toiminnasta tai oman yrityksen perustamisesta. Vastaajien mielestä näitä asioita pitäisi ehdottomasti käsitellä koulutuksen aikana, sillä työelämässä suuri osa käännösalan ammattialaisista päätyy työskentelemään freelancerina tai toiminimellä.



## **Vastaajien toiveet**

Vastaajien toiveet opetuksen suhteen olivat erittäin selkeät. Vastaajien mielestä useassa aihealueessa, muun muassa ATK-taidoissa, käännösmuistiohjelmien käytössä, konekääntämisessä, tulkkauksessa, kaunokirjallisuuden kääntämisessä ja työelämään valmistamisessa on vielä parantamisen varaa. Työelämään valmistaminen ja työharjoittelu koulutuksen aikana tulisi vastaajien mielestä lisätä opetusohjelmaan.

## **5 Johtopäätökset**

Tämä tutkielma osoitti, että suomalaiset yliopistot ovat tietoisia työnantajien vaatimuksista, sillä opiskelijoille koulutetaan kaikki tarvittavat taidot. Ongelma piilee kuitenkin siinä, että vaikka koulutus kattaa kaikki osa-alueet, osa niistä jää aivan liian vähälle huomiolle. Siitä huolimatta, että vastaajat ovat tyytymättömiä joihinkin opetuksen osa-alueisiin, kokonaisuudessaan koulutus on heidän mielestään kuitenkin kelvollista. 60% vastaajista kertoi kääntämisen olevan heidän päätoimista työtään, mikä osoittaa sen, että suomalaisen kääntäjäkoulutuksen laatu riittää opiskelijoiden työllistämiseen.

Vaikka yliopistojen ei välttämättä pidä noudattaa kaikkia suuntauksia ja markkinoiden vaatimuksia, oppilaitokset ovat kuitenkin vastuussa tutkinnon suorittaneiden mahdollisesta työllistämisestä. Tästä syystä opetuslaitosten on hyvä tuntea kaikki työnantajien nykyiset ja mahdolliset tulevaisuuden vaatimukset. Yliopistojen tulee tarjota opiskelijoille mahdollisuus hankkia koulutuksen aikana erilaisia taitoja, jotka mahdollistavat työpaikan löytämisen tulevaisuudessa. Tätä toimintasuunnitelmaa noudattamalla suomalainen kääntäjäkoulutus kehittyy ja kouluttaa jatkossa entistä parempia käännösalan ammattilaisia.